

付 属 資 料

- 1 . 主要面談者リスト
- 2 . S / W
- 3 . M / M
- 4 . Q / N
- 5 . 収集資料リスト
- 6 . ローカルコンサルタントリスト
- 7 . 協議記録
- 8 . 資料収集調査記録

1. 主要面談者リスト

日本大使館

Akira Urabe	大使
Jiro Shibasaki	参事官
Kiyoshi Ishii	一等書記官

JICA駐在員事務所

Takashi Ishizuka	所長
Kazuo Tada	Coordinador
Grenda Carol Martinez F	Asesora en Cooperacion Tecnica
Ayumi Sakamoto	Secretaria

REPUBLICA DE GUATEMALA

Juan Francisco Reyes	Vice-Presidente
----------------------	-----------------

Instituto Guatemalteco de Turismo (INGUAT)

Lic.Juan Francisco Callejas Vargas	Director
Ing.Anner Baudilio Mejia Santos	Asesor de Direccion Coodinador General,Division Administrativa
Lic.Jaime Osorio	Jefe Asesoria Juridico
Arq.Lorena de Paredes	Jefe de la Division de Desarrollo del Producto
Licda.Johana Pinto	Jefe,Division de Mercado
Ing.Luis Alberto Leal	Jefe,Departamento de Fomento
Arq.Adela Arreaga	Jefe del Departamento Operacion y Planeacion
Srta.Julisa M. Rivera Carrillo	Jefe,Departamento Operacion y Comercializacion
Arq.Lucrecia Gordillo	Jefe de Proyectos Especificos,Jefe de Estudios y Proyectos
Sr.Victor Velazquez	Sub-Jefe,Departamento de Fomento
Lic.Jose Antonio Parada	Asesor y Coordinador Programa Nacional Asistencia al Turista
Jose Antonio Parada Saravia	Asesor y Coordinador Programa Nacional Asistencia al Turista
Jose Francisco Chaverri Miranda	Jefe Depto.Investigacion de Mercados
Carolina Ixcaragua Milian	Encargada de Turismo Interno
Martiza Avila Melger	Deprtamento de Fomento

Ministerio de Relaciones Exteriores

Licda.Marta Aida Argueta	Sub-Directora para Asia,Africa y Oceania
Licda.Marlene Reynoso	Sub-Directora de Cooperacion Internacional

Secreteria de Planificacion y Programacion(SEGEPLAN)

Licda.Eugenia de Rodriguez	Directora Cooperacion Internacional
Lic.Juan Antonio Flores	Sub-Director de Cooperacion Internacional
licda. Maria de Lourdes Quinteros	Subdirectora de Cooperacion Internacional, Sectoral
Sr.Marco Tulio Gamex Garcia	Consultor Direccion de Politicas y Programacion
Licda.Leticia Ramirez	Consultora de Cooperacion Internacional Bilateral
Sr. Julio Rene Aquilar Albizurez	Consultor en Cooperacion Internacional
Sr. Telma Leticia Ramirez de la Rosa	Consultora de Cooperacion Internacional Bilateral
Sr.Kazuhiro Fuse	Experto de JICA

Quetzaltenago

Sr.Juan Jose Mendez	Coodinador de Area Quetzaltenago Proyecto Probosques
---------------------	--

Sr. Alejandro Vasquez	Director del Bosque Regional Municipal Zunil
-----------------------	--

Comision Nacional del Medio Ambiente (CONAMA)

Lic. Jonathan Salgado	Sub-Director
-----------------------	--------------

Consejo Nacional de Areas Protegidas (CONAP)

Sr. Juan Jose Narciso	Director de Secretaria Efectiva
-----------------------	---------------------------------

Instituto Nacional de Bosques (INAB)

Sr. Cludio Cabrera Gaillard	Gerente
-----------------------------	---------

FIS (Fondo de Inersion Social)

Licda. Consuelo de Lima	Asesora de la Presidencia
-------------------------	---------------------------

Emilio Baechli	Director de Informatica
----------------	-------------------------

Banco Interamericano de Desarrollo

Dr. Ing.. Humberto Castedo	Especialista Sectoral
----------------------------	-----------------------

UNESCO

Federico Figueora	Representante
-------------------	---------------

Cooperacion Espanola

Maria Jose Risco Cenicerros	Directora Area Social
-----------------------------	-----------------------

FERROVIAS Guatemala

Sr. Roberto Papadopolo	Gerente Commercial, Compana Desarrolladora Ferroviaria. S. A.
------------------------	---

EMETRA

Sna. Ericka Avejanora Escobar	Sub-Directora de Transporte, Ciudad Guatemala
-------------------------------	---

Sector Privado

Sra. Claudia Arenas Bianchi	Directora de Comunicaciones, GRUPO TACA
-----------------------------	---

Sr. Hugo Cabrera Paz	Coordinador, PROARTE / Proyecto de Apoyo a Las Artisanas
----------------------	--

Sr. Juan Fernando Jimenez	Director de Mercado, Camino real hotel
---------------------------	--

Sna. Claudia de Contreras	Gerente de Ventas Tour & Travel, Camino real Hotel
---------------------------	--

Arq. Luis Alberto Castillo Arriola	Arquitecto, Collegio 1237
------------------------------------	---------------------------

Sr. Alessandro Mencos	GUFO Expediciones
-----------------------	-------------------

Sr. Eduardo Herrera	Gerente general, STP Guatemala Tour operation
---------------------	---

Sna. Carolina ede Godoy	Gerente General, TURI TRAN Turismo y Transporte S.A.
-------------------------	--

Sr. Luis Castellanos	Director, Guayacan Ecoviaje y Aventura
----------------------	--

Sr. Juan Ernesto Celada / M. Sc.	SERCODESA
----------------------------------	-----------

Sr. Orlando Ayerdi	Gerente General, T&T Tours & Travel
--------------------	-------------------------------------

Gremial de Hoteleros

Sr. Karl Herreendorfer B.	Gerente general, Hotel Cotijo Reforma
---------------------------	---------------------------------------

**SCOPE OF WORK
FOR
THE STUDY
OF
NATIONAL TOURISM DEVELOPMENT
FOR
THE REPUBLIC OF GUATEMALA**

AGREE UPON BETWEEN

INSTITUTO GUATEMALTECO DE TURISMO

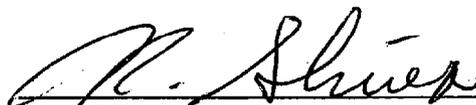
AND

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Guatemala City, 25th August, 2000

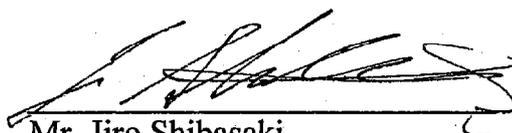


Mr. Juan Francisco Callejas Vargas
Director,
Instituto Guatemalteco de Turismo



Prof. Nobumaru Shindo
Leader,
Preparatory Study Team,
Japan International Cooperation Agency

Witnessed by



Mr. Jiro Shibasaki
Counselor, Embassy of Japan

I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "Guatemala"), the Government of Japan decided to conduct a The Study of National Tourism Development for The Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Study") in accordance with the "Agreement on Technical Cooperation Between the Government of Japan and the Government of Guatemala, March 28th, 1977 (refer to APPENDIX-1).

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the Implementation of the technical cooperation programmes of the Government of Japan, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of Guatemala.

Instituto Guatemalteco de Turismo (hereinafter referred to as "INGUAT") shall act as a counterpart agency to the Japanese study team (hereinafter referred to as "the Team") and also as coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.

The present document sets forth the Scope of Work for the Study.

II. OBJECTIVE OF THE STUDY

The objectives of the Study are:

1. To formulate a national tourism development policy, strategy and the national master plan with the target year of 2020
2. To formulate a regional tourism development master plan for selected priority zones with target year of 2020
3. To implement a feasibility study for selected priority projects with target year of 2010
4. To transfer technology related to the Study

III. STUDY AREA

The Study shall cover the whole of Guatemala, and regional tourism development master plan is formulated in selected priority zones. Maxim number of zones to be selected shall be three.

IV. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the objectives mentioned above, the Study shall cover the following items:

1. Review and analysis of the present condition on tourism industry
 - 1) to collect and analyze available data, past studies, laws and other information relevant to the Study
 - a) socio-economic situation
 - b) development policies, strategies and plans
 - c) tourism resources, infrastructure and tourism industry
 - d) institution and organization for tourism development and promotion
 - 2) to conduct market survey and analysis
 - 3) to conduct necessary field surveys with emphasis on natural environment, social conditions and cultural assets

2. Formulation of a national tourism development master plan with target year 2020
 - 1) to formulate basic tourism development policy and strategy
 - 2) to set up socio-economic framework up to the target year
 - 3) to conduct tourism demand forecast
 - 4) to evaluate infrastructure development
 - 5) to evaluate tourism resources and facility development
 - 6) to plan tourism promotion
 - 7) to evaluate human resources development
 - 8) to recommend institutional and organizational capabilities to improve tourism marketing and promotion
 - 9) to select priority zones
3. Formulation of regional tourism development master plan for priority zones with target year 2020
 - 1) to evaluate socio-cultural aspects
 - 2) to formulate facilities and infrastructure development plans
 - 3) to conduct initial environmental examination (IEE)
 - 4) to formulate implementation and investment plan
 - 5) to select priority projects
4. Implementation of feasibility study for selected priority projects with target year of 2010
 - 1) to conduct preliminary design and cost estimation
 - 2) to conduct economic and financial evaluation
 - 3) to conduct environmental impact assessment (EIA)
5. Overall evaluation and recommendation

V. STUDY SCHEDULE

The Study shall be carried out in accordance with the tentative study schedule attached in APPENDIX-2

VI. REPORTS

JICA shall prepare and submit the following reports in English and Spanish to the Government of Guatemala. In case any doubt arises in interpretation, the English version shall prevail.

1. INCEPTION REPORT

Thirty (30) copies at the beginning of the Study in Guatemala
2. PROGRESS REPORT

Thirty (30) copies at the end of the first work in Guatemala
3. INTERIM REPORT (1)

Thirty (30) copies at the beginning of the second work in Guatemala
4. INTERIM REPORT (2)

Thirty (30) copies at the end of the second work in Guatemala
5. DRAFT FINAL REPORT

Fifty (50) copies within 3 months after the submission of the Interim Report (2)
 INGUAT will provide JICA with its written in English comments within 1 month

after the receipt of the Draft Final Report.

6. FINAL REPORT

Fifty (50) copies within 2 months after the receipt of the comments on the Draft Final Report from INGUAT.

VII. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

The Government of Guatemala shall accord privileges, exemptions, and other benefits to the Team in accordance with the Agreement mentioned in the section I "INTRODUCTION".

1. To facilitate smooth conduct of the Study, the Government of Guatemala shall take necessary measures as follows :
 - (1) To secure the safety of the Team,
 - (2) To permit the members of the Team to enter, leave and sojourn in Guatemala for the duration of their assignment therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees,
 - (3) To exempt the members of the Team from taxes, duties, fees and other charges on equipment, machinery and other materials brought into Guatemala for the conduct of the Study,
 - (4) To exempt the members of the Team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Team for their services in connection with connection with the implementation of the Study,
 - (5) To provide necessary facilities to the Team for remittance as well as utilization of the funds introduced into Guatemala from Japan in connection with the implementation of the Study,
 - (6) To secure permission for entry into private properties or restricted areas for the implementation of the Study,
 - (7) To secure permission for the Team to take all data and documents (including photographs and maps) related to the Study out of Guatemala to Japan, and
 - (8) To provide medical services as needed. Its expense will be chargeable on the members of the Team.

2. The Government of Guatemala shall bear claims, if any arises, against the members of the Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Team.

3. INGUAT shall, at its own expense, provide the Team with the followings, in cooperation with other organizations concerned :
 - (1) available data and information necessary for the Study,
 - (2) counterpart personnel,
 - (3) suitable office space with necessary equipment in Guatemala City, if it's necessary

to buy any equipment, it will be according to the Guatemala law, and
(4) credentials or identification card.

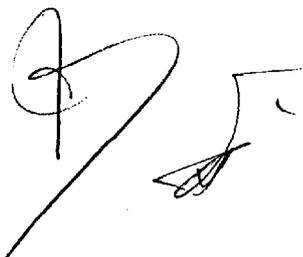
VIII. UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures :

1. To dispatch, at its own expense, the Team to Guatemala, and
2. To pursue technology transfer to the Guatemala counterpart personnel in the course of the Study.

IX. OTHERS

1. JICA and INGUAT shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.
2. Scope of Work is prepared both in English and in Spanish. In case any doubt arises in interpretation, the English version shall prevail.





○技術協力に関する日本国政府とグアテ
マラ共和国政府との間の協定

(昭和53年6月29日)
外務省告示第189号

昭和52年3月28日に東京で、技術協力に関する日本国政府とグアテマラ共和国政府との間の協定の署名が行われ、この協定は、昭和53年5月16日に効力を生じた。

技術協力に関する日本国政府とグアテマラ共和国政府との間の協定

日本国政府及びグアテマラ共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、また、両国の経済及び社会発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第1条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第2条

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国の現行法令に従い、かつ第3条にいう取極により、自己の負担で次の形態による技術協力を行う。

- (a) 日本国における技術訓練のためにグアテマラ国民を受け入れること
 - (b) 日本人専門家をグアテマラ共和国に派遣すること
 - (c) 設備、機械及び資材をグアテマラ共和国政府に供与すること
 - (d) グアテマラ共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うための調査団をグアテマラ共和国に派遣すること
 - (e) 相互に合意することのあるその他の形態の技術協力
- 

ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno del Japón y el Gobierno de la República de Guatemala,

Deseando fortalecer aun más las relaciones amistosas existentes entre los dos países mediante la promoción de la cooperación técnica y

Teniendo en cuenta beneficios mutuos derivados de la promoción del progreso económico y social de sus países respectivos, han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los dos Gobiernos se esforzarán por promover la cooperación técnica entre los dos países.

Artículo II

Con el fin de lograr los propósitos de este Acuerdo, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón y por medio de acuerdos referidos en el Artículo III, el Gobierno del Japón llevará a cabo a sus propias expensas las siguientes formas de cooperación técnica.

- (a) recibir nacionales guatemaltecos para su entrenamiento técnico en el Japón;
- (b) enviar expertos japoneses a la República de Guatemala;
- (c) suministrar equipos, maquinaria y materiales al Gobierno de la República de Guatemala;
- (d) enviar misiones a la República de Guatemala para que realicen estudios de proyectos de desarrollo económico y social de la República de Guatemala;
- (e) cualquier otra forma de cooperación técnica en la que pueda ponerse de acuerdo mutuamente.

第3条

両政府は、第2条にいう技術協力を行うため、個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第4条

グアテマラ共和国政府は、第2条に規定する日本の技術協力の結果としてグアテマラ国民が取得した技術及び知識がグアテマラ共和国の経済及び社会発展に寄与することを確保する。

第5条

- 1 日本国政府が専門家を派遣する場合（このような専門家を以下「専門家」という。）には、グアテマラ共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
 - (a) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、その維持費を負担すること。
 - (b) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家の相手方となるグアテマラ人要員及び、必要な場合には、適当な通訳を含む。）を提供すること。
 - (c) 次の諸経費を負担すること。
 - (i) グアテマラ共和国内の公用出張旅費
 - (ii) 公用通信費
- 2 グアテマラ共和国は、専門家及びその家族に対し、職務又は現地の環境条件から生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜を提供する。

第6条

- 1 専門家は、海外から送金される給与に対し又はこれに関連して課される所得税その他の課徴金を免除される。
- 2 専門家及びその家族は、その到着後6箇月の間に行う次のものの輸入に関し、

Artículo III

Con el propósito de realizar la cooperación técnica referida en el Artículo II, los dos Gobiernos celebrarán acuerdos separados en forma escrita por poner en práctica programas específicos de cooperación técnica.

Artículo IV

El Gobierno de la República de Guatemala asegurará que las técnicas y los conocimientos adquiridos por nacionales guatemaltecos como frutos de la cooperación técnica japonesa que se dispone en el Artículo II contribuyan para el desarrollo económico y social de la República de Guatemala.

Artículo V

1. En caso de que el Gobierno del Japón envíe expertos (en adelante se les denominarán los Expertos), el Gobierno de la República de Guatemala tomará a sus propias expensas las siguientes medidas:

- (a) suministrar oficinas y otras instalaciones necesarias para el cumplimiento de los deberes de los Expertos y sufragar los gastos para el mantenimiento de las mismas,
- (b) facilitar el personal local (inclusive contrapartes guatemaltecas que trabajan con los Expertos y, en caso necesario, intérpretes apropiados) necesario para el cumplimiento de los deberes de los Expertos; y
- (c) sufragar los gastos de:
 - (i) viajes oficiales en la República de Guatemala; y
 - (ii) correspondencia oficial.

2. El Gobierno de la República de Guatemala otorgará a los Expertos y sus familiares servicios y facilidades médicas gratuitas en caso de accidente o de enfermedad resultante del trabajo o de las condiciones del medio ambiente local.

Artículo VI

1. Los Expertos estarán exentos de impuestos sobre la renta y de cargas de cualquier clase sobre o en conexión con las remuneraciones remitidas desde el exterior.
2. Los Expertos y sus familiares estarán exentos del requisito de obtener

輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。

- (a) 専門家及びその家族の携帯荷物
- (b) 専門家及びその家族用としてグアテマラ共和国に持ち込まれる身回品、家財及び消費財
- (c) 専門家用として専門家又はその配偶者名義でグアテマラ共和国に輸入される自動車1台。自動車の輸入許可は、日本国大使館の事前の申請があり次第グアテマラ共和国財務省により発給される。専門家は、前記に従い自動車1台を輸入する代わりに、グアテマラで生産された自動車1台をグアテマラ共和国において自動車に課される内国税その他の課徴金なしに購入することができる。グアテマラ共和国において輸入若しくは購入された自動車は、グアテマラ共和国の現行法令に従って売却又は譲渡することができる。

3 専門家及びその家族は、2にいう携帯荷物、物品及び自動車の輸出について、輸出許可書の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。

4 グアテマラ共和国政府は、また、次の措置をとる。

- (a) 申請があり次第、専門家及びその家族に対し入国及び出国査証を無料で発給すること
- (b) 専門家の任務遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するために専門家及びその家族に対し身分証明書を交付すること

licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y cualesquiera otras cargas, con excepción de aquellos pagos que representen pago correspondiente a servicios específicos rendidos, con respecto a la importación, durante seis meses después de su llegada, de:

- (a) equipaje de los Expertos y sus familiares;
- (b) efectos personales, mobiliario y bienes de consumo introducidos a la República de Guatemala para uso de los Expertos y sus familiares; y
- (c) un automóvil para uso personal de cada uno de los Expertos introducido a la República de Guatemala en su nombre propio o en nombre de su cónyuge. La autorización de importar un automóvil será otorgada por el Ministerio de Finanzas Públicas de la República de Guatemala tan pronto como la Embajada del Japón la solicite al Ministerio. En vez de importar un automóvil de acuerdo con lo anterior, cada uno de los Expertos podrá comprar un automóvil fabricado en Guatemala sin impuestos internos y otras cargas sobre el automóvil en la República de Guatemala. El automóvil importado a la República de Guatemala o comprado en la misma podrá venderse o transferirse de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en la República de Guatemala.

3. Los Expertos y sus familiares estarán exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas para la exportación del equipaje, los efectos personales, el mobiliario, los bienes de consumo y el automóvil referidos en el párrafo 2 anterior.

4. El Gobierno de la República de Guatemala tomará, asimismo, las siguientes medidas:

- (a) otorgar, tan pronto como sean solicitados, visados de entrada y de salida par los Expertos y sus familiares libres de carga; y
- (b) otorgar certificados de identidad a los Expertos y sus familiares para asegurarles la cooperación necesaria de todas las organizaciones gubernamentales para el cumplimiento de los deberes de los Expertos.

- 5 専門家及びその家族は、グアテマラ共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家に与えられているものより不利でないその他の特権、免除及び便宜を与えられる。

第7条

グアテマラ共和国政府は、専門家の任務の遂行に基因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府がその請求が専門家の重大なる過失又は故意から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

第8条

専門家は、グアテマラ共和国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第9条

- 1 日本国政府がグアテマラ共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合、これらは陸揚港においてC. I. F. 建てでグアテマラ共和国政府の関係当局に引き渡された時にグアテマラ共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、供与された目的のために使用される。
- 2 グアテマラ共和国政府は、1にいう設備、機械及び資材につき輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除する。
- 3 1にいう設備、機械及び資材のグアテマラ国内における輸送のための費用並びにその補充のための費用は、グアテマラ共和国政府が負担する。

5. A los Expertos y sus familiares se les otorgarán otros privilegios, exenciones y beneficios que no sean inferiores a aquellos otorgados a los expertos de cualquier tercer país o de cualquier organización internacional que estén desempeñando misiones similares en la República de Guatemala.

Artículo VII

El Gobierno de la República de Guatemala se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los Expertos que pudieren surgir resultantes del cumplimiento de sus deberes, durante el mismo, o en relación con el mismo, salvo en caso de que los dos Gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originan de negligencia grave o mala conducta internacional por parte de los Expertos.

Artículo VIII

Los Expertos mantendrán contacto estrecho con el Gobierno de la República de Guatemala por intermedio de organizaciones designadas por él.

Artículo IX

1. En caso de que el Gobierno del japon suministre al Gobierno de la República de Guatemala equipos, maquinaria y materiales, éstos pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República de Guatemala en el momento de su entrega c.i.f., en los puertos de desembarque a las autoridades pertinentes del Gobierno de la República de Guatemala. Tales equipos, maquinaria y materiales serán utilizados para el propósito por el cual ellos sean suministrados.
2. El requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y el pago de derechos consulares, derechos aduaneros y de cualesquiera otras cargas se eximirán por el Gobierno de la República de Guatemala, respecto a los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior.
3. Serán sufragados por el Gobierno de la República de Guatemala los gastos necesarios para el transporte en Guatemala de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior, y los gastos neces-

4 専門家及び第2条(d)にいう調査団がそれらの任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別段の合意がある場合を除き日本国政府の財産である。

前記の専門家及び調査団は、グアテマラ共和国において設備、機械及び資材に課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、設備、機械及び資材の輸入に際し、輸入許可書及び為替証明書取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除される。

専門家及び調査団は、設備、機械及び資材の再輸出に際し、輸出許可書の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。

5 4にいう設備、機械及び資材のグアテマラ国内における輸送のための費用は、グアテマラ共和国政府が負担する。

第10条

両政府は、この協定から、又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

第11条

1 この協定は、日本国政府がグアテマラ共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な手続を終了した旨の文書による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、1年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも6箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に1年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

arios para reemplazarlos.

4. Los equipos, maquinaria y materiales que los Expertos y las misiones referidos en letra (d) DEL Artículo II lleven consigo para el cumplimiento de sus deberes permanecerán de propiedad del Gobierno del Japón a menos que se acuerde de otra forma.

Los Expertos y las misiones arriba referidos estarán, en la República de Guatemala, exentos de impuestos internos y otras cargas sobre los equipos, maquinaria y materiales; y así como, respecto a la importación de los mismos, del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y otras cargas.

Los Expertos y, las misiones extrañ, respecto a la re-exportación de los equipos, maquinaria y materiales, exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas.

5. Los gastos necesarios para el transporte en Guatemala de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 4 anterior serán sufragados por el Gobierno de la República de Guatemala.

Artículo X

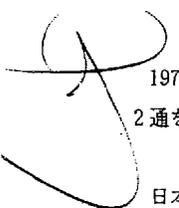
Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente con respecto a cualquier asunto que pueda originarse de o en relación con este Acuerdo.

Artículo XI

1. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República de Guatemala de que éste haya cumplido el procedimiento intrno necesario para ponerlo en vigencia.

2. Este Acuerdo tendrá una balidez por un período de un año, y será prorrogado de modo automático cada año por otra período de un año, a menos que uno de los Gobiernos le haya dado al otro Gobierno por escrito, con seis meses de anticipación, su voluntad de denunciar este Accerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello, han



1977年3月28日に東京で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書
2通を作成した。

日本国政府のために



鳩山威一郎

アドルフォ・モリナ・オランテス

firmado este Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Tokio, el día veintiocho del mes de marzo de mil
novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, en idiomas japonés y espa-
ñol, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Japón

(Firmado) Ichiro Hatoyama

Pro el Gobierno de la República de Guatemala

(Firmado) Adolfo Molina Orantes

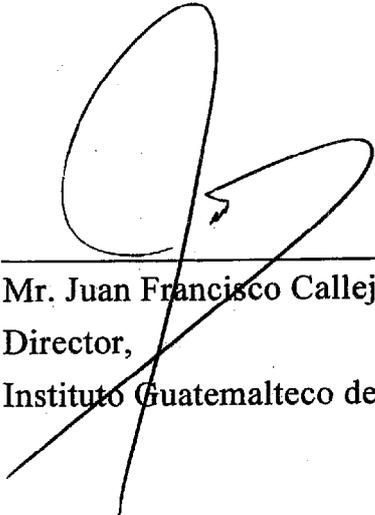
[Handwritten signature]

APPENDIX-2																
TENTATIVE STUDY SCHEDULE																
Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Work in Guatemala																
Work in Japan																
	△				△		△				△			△		△
	IC/R				P/R		IT/R(1)				IT/R(2)			DF/R		F/R
	IC/R: Inception Report															
	P/R : Progress Report															
	IT/R: Interim Report															
	DF/R: Draft Final Report															
	F/R : Final Report															

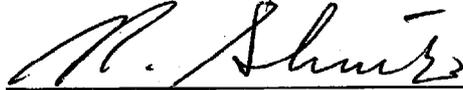
[Handwritten signature]

MINUTES OF MEETINGS
ON
SCOPE OF WORK
FOR
THE STUDY
OF
NATIONAL TOURISM DEVELOPMENT
FOR
THE REPUBLIC OF GUATEMALA
AGREED UPON BETWEEN
INSTITUTO GUATEMALTECO DE TURISMO
AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Guatemala City, 25th August, 2000



Mr. Juan Francisco Callejas Vargas
Director,
Instituto Guatemalteco de Turismo



Prof. Nobumaru Shindo
Leader,
Preparatory Study Team,
Japan International Cooperation Agency

Witnessed by



Mr. Jiro Shibasaki
Counselor, Embassy of Japan

The Preparatory Study Team, organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Prof. Nobumaru Shindo, visited Guatemala to discuss the Scope of Work for "THE STUDY OF NATIONAL TOURISM DEVELOPMENT FOR THE REPUBLIC OF GUATEMALA" (hereinafter referred to as "the Study").

During the stay of the Preparatory Study Team in Guatemala, a series of meetings on the Study were held between the Preparatory Study Team and Guatemala authorities, represented by the Instituto Guatemalteco de Turismo (hereinafter referred to as "INGUAT"), and both sides agreed and signed the Scope of Work for the Study. The list of attendants at the meetings appears in APPENDIX.

The main items discussed by both sides are as follows:

1. Commencement of the Study

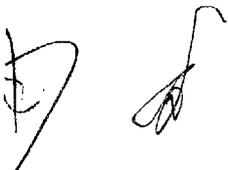
Both sides agreed that the Study will be expected to commence December, 2000 or January, 2001.

2. Steering Committee

Both sides agreed that INGUAT shall establish a Steering Committee composed of the following organizations under the chairmanship of INGUAT:

- (1) Ministerio de Cultura y Deportes
- (2) Secretaría Ejecutiva de Presidencia
- (3) Secretaría General de Planificación (SEGEPLAN)
- (4) Secretaría de Medio Ambiente
- (5) Cámara de Turismo (CAMTUR)
- (6) Universidad del Valle de Guatemala

and if necessary in the course of the Study, INGUAT will add other Organization to the Committee.



3. Counterpart Personnel

Both sides agreed that INGUAT select and decide counterpart personnel before the Study is commenced.

Counterpart Personnel must have voice and vote in the deliberations during the Study and the preparation of each report.

4. Study Area

Priority zones will be defined through formulating of the national master plan, but both sides agreed that the following zones are important to formulate regional tourism development master plan.

- (1) Petén
- (2) Cobán and its around
- (3) Quetzaltenango and its around

Especially, "Peten" is the most important zone, and then it is desirable to begin to formulate the regional tourism development master plan of Peten at the same stage of formulating of the national master plan.

5. Seminar

Both sides agreed that the full-scale Study Team should hold the seminar at the middle of the Study and the end of the Study.

6. Counterpart Training

INGUAT requested that the Guatemalan counterpart personnel should take advantage of the related training course in Japan to promote an effective technology transfer.

The Preparatory Study Team promised to convey this request to JICA Headquarters.

7. Reports

- 1) Both sides agreed that the Final Report should be open to the public.
- 2) Both sides agreed that JICA should submit CD-R of Final Report, too.

8. Others

Minutes of Meetings is prepared both in English and in Spanish. In case any doubt arises in interpretation, the English version shall prevail.

A large, stylized handwritten signature in black ink, located in the bottom left corner of the page.A smaller, stylized handwritten signature in black ink, located in the bottom right corner of the page.

List of Attendants of Guatemalan Side

Instituto Guatemalteco de Turismo

Lic. Juan Francisco Callejas Várgas	Director
Ing. Anner Baudilio Mejía Santos	Asesor de Dirección Coordinador General, División Administrativa
Lic. Jaime Osorio	Jefe Asesoría Jurídico
Arq. Lorena de Paredes	Jefe de la División de Desarrollo del Producto
Licda. Johana Pinto	Jefe, División de Mercadeo
Ing. Luis Alberto Leal	Jefe, Departamento de Fomento
Arq. Adela Arreaga	Arquitecta, Jefe del Departamento de Planeación
Srita. Julissa M. Rivera Carrillo	Jefe Departamento Operación y Comercialización
Licda. Lucrecia Gordillo	Jefe de Proyectos Específicos, Jefe de Estudios y Proyectos
Sr. Victor Velázquez	Subjefe Departamento de Fomento
Lic. Jose Antonio Parada	Asesor y Coordinador Programa Nacional Asistencia al Turista

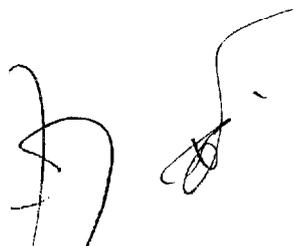
List of Attendants of Japanese Side

The Preparatory Study Team, JICA

Nobumaru Shindo	Leader
Kazuya Narukawa	Member of the Team
Ken Iwata	Member of the Team
Mamoru Shibata	Member of the Team
Kanji Hoshino	Member of the Team
Atsuko Yoshikawa	Member of the Team

JICA/JOCV Guatemala Office

Takashi Ishizuka	Representante Residente
Glenda Carol Martinez F.	Asesora en Cooperacion Tecnica
Ayumi Sakamoto	Secretaria



QUESTIONNAIRE
FOR
STUDY ON TOURISM DEVELOPMENT MASTER PLAN
IN
REPUBLIC OF GUATEMALA

August, 2000

Preparatory Study Team
Japan International Cooperation Agency (JICA)

To whom it may concern,

This questionnaire was prepared by the Preparatory Study Team (hereinafter referred to as the Team) of Japan International Cooperation Agency (JICA) for the Study on Tourism Development Master Plan in Republic of Guatemala (hereinafter referred to as the Study) to collect necessary information and data required for conducting the Study. We would kindly request to the persons in charge of tourism, marketing, transport, urban and other tourism related infrastructure development, and environment management to answer the questions and suggest us the way to access for collection of relevant information and data. In case the materials which are not mentioned in this questionnaire but thought to be very important for the Study, please identify them to us.

Thank you for your cooperation.

I. GENERAL

Please present your general explanation about following questions.

1. General picture of Tourism in Guatemala from administrative view points.
 - 1) Present conditions of tourism in Guatemala.
 - 2) Position of Guatemala s tourism in the Central America and Caribbean tourism zone and the competition within the zone.
 - 3) Tourism Industry in the National Economy.
 - 4) Development policy, goal and strategy of tourism.
 - 5) Responsibilities and organization of INGUAT.
 - 6) Strength, weakness, opportunities and threats of Guatemalan tourism.
 - 7) Cooperation with other tourism related ministries in charge of transport, urban development and infrastructure and environment,
 - 8) Cooperation for tourist market development with the surrounding countries.
 - 9) Marketing strategy and action of INGUAT.
 - 10) Cooperation by international organizations such as World Bank, IDB, UNDP, WTO, UNESCO, EU and so forth.
 - 11) Cooperation by donor countries.
 - 12) Future prospects (possible action to be taken by Guatemalan side based on the Study output).

II. NECESSARY DATA

The Preparatory Study Team would like to collect relevant information, documents and maps listed in the attached questionnaire so as to bring back to Japan for the full scale study.

- Underline shows most important items to be collected during a preparatory study
- Please mark ○ for the Data/Item in the "Availability" which is available
- Please mark × for the Data/Item in the "Availability" which is not available
- List of required data/reports are as per attached

[THE LIST OF NECESSARY DATA / INFORMATION]

1. NATURAL CONDITIONS(1)

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DARA AVAILABLE	
1. Maps	(1) Topographic Maps (1:250,000 and 1:50,000)	Yes	INGUAT	Maps Cartography
	(2) Geographic Maps (1:250,000 and 1:50,000)	Yes	INGUAT	
	(3) Aerial Photos (Scale and year taken)	Yes	INGUAT	
	(4) Vegetation Maps (Characteristics species)			
	(5) Wildlife Maps (Characteristics species)			
	(6) Map of National Parks and Conservation Areas	Yes	INGUAT	
2. Land Use	(1) Land use maps of major tourism areas	Yes	INGUAT	
	(2) Town planning maps of major tourism areas			
	(3) Laws, regulations and guidelines of land use and development	Yes	INGUAT	Regelmento Ocret, Politica de CONAP, Plan de Desarrollo Touristico de la Costa Atlantia.
	(4) Building control and guidelines	Yes	INGUAT / Guatemala City	Regelmento de Constreuction de la Cuidada de Guatemala, Applicable al Resto del Pais
	(5) Design control and guidelines	No		
	(6) Land ownership (Land availability)	Yes	Registro Inmueble	Propriedad

1. NATURAL CONDITIONS (2)

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES / NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
3. Climate	(1) <u>Meteorological data.</u>			Tablas Meteorologicas
	(2) <u>Climatic data of tourists sites by month(temp./humidity/precipitation/wind and so on).</u>	Yes	INGUAT INSIVUMEH	
	(3) Chemical analysis data of rain water.	No		
	(4) Period, duration and intensities of seasonal rainfall.	Yes	INGUAT INSIVUMEH	
4. Oceanography	(1) Tidal data and maps.			Tablas Precipitacion Pluvial
	(2) Wave	No		
	(3) Water quality analysis data.	No		
	(4) Oceanic life.	No		
6. Hydrology	(1) Hydrological data and maps. (1:250,000 and 50,000)	Yes	IGN	Mapa de Cuencas Hidrograficas
	(2) Flood record.	Yes	CONRED	
	(3) Water quality.	No		
6. Geology	(1) Geological Maps (scale 1:250000, 1:50000)	Yes	IGIN	Mapa Geologico

2. SOCIO-ECONOMIC CONDITIONS

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES / NO	LACE OF DATA AVAILABLE	
1. Administration	1) <u>Administrative boundary maps.(national and local Gov.)</u> 2) <u>Organization Chart of national and local administration.</u>	Yes Yes	INGUAT Servicio Civil INFOM	ING. Julio Salavador Conireas, Gerenie 8, Calle 1-68, Zona 9, Tel. 332-5175, 331-6177
2. Socio-economic data.	1) <u>National Social and economic development plan.</u> 2) <u>National Statistics data</u> · population census data. · distribution of ethnic groups · household · national and regional macro economic indicators(GDP, industrial structure, prices) · trade · transport · employment · education · infrastructure · public health · poverty ratio · international arrivals and departure · investments · International and inter-regional migration.	Yes Yes	Institut Nacional de Estadistica	
	3) <u>Tourism economic statistics data.</u> · tourist receipt · national and regional revenues by tourism sector · expenditure for tourism employment generation	Yes	INGUAT Mercadeo	Informacion Relacionada con la Divisio de Mercadeo, Fue Trasalarada de Manera Directa a al Oficina de JICA

3. INFRASTRUCTURE / REGIONAL DEVELOPMENT

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
1. General	1) <u>General development policy for tourism related infrastructure.</u>			
	2) <u>Urban infrastructure network (water supply, drainage, sewerage, electric power supply, solid waste treatment)</u>	Yes	INFOM	Ing. Julio Salavador Conireas Amaya, Gerente 8, Calle 1-68, Zona 9, Tel. 332-5175
	3) <u>Transport infrastructure network (road, railway, airport, port)</u>	Yes	Ministero de Comunicaciones,	Ing. Ramiro Villatoro, Director Tel. 362-6051, 362-6055
	4) <u>Communication network (telephone, radio)</u>	Yes	Dereccion General de Caminos	Ditto
	5) <u>Social infrastructure (hospital, bank, police, park)</u>	Yes		
	6) <u>Coordination with tourism development</u>	No		
2. Transportation Infrastructure	1) <u>Transportation network in Guatemala and region.</u> · Airline · Railway · Waterway · Bus	Yes	Ministero de comunicaciones, Direccion Gral de Caminos	Ing. Ramiro Villatoro, Director Tel. 362-6051, 362-6055
	Main route maps of each airline, Fare (Normal and promotional), Turnover (last 5 years), No. of passengers (last 5 years), No. of flight by airline and chartered flight (last 5 years)	Yes	Ditto	Ditto
	2) <u>Timetable of above transport.</u>	Yes	Ditto	Ditto
	3) <u>Number of charter flight by airports.</u>	Ditto		
	4) <u>Load factor of the transportation mode.</u>	Ditto		
	5) <u>Passenger-kilometer by each transportation mode.</u>	Ditto		
1) <u>Road network maps</u>				

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
2. Road network.	<ul style="list-style-type: none"> · classification · pavement ratio · standard · maintenance · budget · responsible authorities · traffic volume 	Yes	Ministero de Comunicaciones, Direccion General de Caminos	Ing. Ramiro Villatoro, Gerencia Finca Nacional la Aurora, Zona 13, Tel. 362-6051, 362-6055
3. Urban facilities	<p>1) <u>Water supply</u></p> <ul style="list-style-type: none"> · Water resource · Treatment · Distribution · Water quality <p>2) <u>Sewerage</u></p> <ul style="list-style-type: none"> · collection and treatment system and network. <p>3) <u>Drainage</u></p> <ul style="list-style-type: none"> · Network <p>4) <u>Solid waste management</u></p> <ul style="list-style-type: none"> · Collection and Treatment. · Sanitation laws. 	Yes	INFOM	Ing. Julio Salvador Conifiras, Gerencia 8c, 1-68, Zona 9, Tel. 332-5175, 331-6177
4. Energy Supply (Gas and Electricity)	<p>1) <u>Trunk line network</u></p> <ul style="list-style-type: none"> · Power station · substations · distribution lines 	Yes	Ministero de Energia y Minas	
5. Telecommunication	<p>1) <u>Telecommunication network.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> · National trunk lines. 	Yes	Ministero de Comunicaciones	
6. Future plan	<p>1) Future plans for above mentioned infrastructure.</p> <p>1) Publication of construction costs, including equipment</p>	Yes	Ministero de Comunicaciones	

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
7. Construction and operation cost	and installation. 2) minimum wages	Yes	INGUAT	

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
1. General	1) <u>Tourism zoning map.</u>	Yes	INGUAT	Information Relacionada con la Division de Mercado, Fue trasiadada de Manera directa a la oficina de JICA
	2) <u>Tourists map.</u>	Yes		
	3) <u>Tour Brochures.</u>	Yes	ASOPTUR	
	4) <u>Annual Report of INGUAT.</u>	Yes		
	5) <u>List of previous study reports.</u>	Yes		
	6) <u>International cooperation in tourism sector.</u>	Yes	Cooperacion Espanola UNESCO, GTZ	
	7) <u>Criminal record and security measures for tourism.</u>			
2. <u>Tourism Statistics</u>	1) <u>Tourist arrivals (int 'l and domestic) [by zones, month, country of origin, nationality, Purpose, season / month, mode of arrivals, future projection etc.](1994-1999-future)</u>	Yes	INGUAT / Mercado	
	2) <u>Purpose of visit.</u>	Yes	INGUAT / Mercado	
	3) <u>Length of stay</u>		ditto	
	4) <u>No. of bed nights (international and domestic tourists) [by nationality, area of stay, type of accommodation purpose, etc.]</u>	Yes	ditto	
	5) <u>Tourist expenditure (per tourist, by nationality, area etc..)</u>	Yes	ditto	
	6) <u>Revenue by tourism (by source of origin)</u>	Yes	ditto	
	7) <u>Foreign currency incomes by tourism and other sector.</u>		ditto	

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
3. Tourism Administration	8) <u>Employment generated by tourism (by type of employment)</u>	Yes	INGUAT	ditto
	9) <u>Foreign direct investment in tourism (by source of origin, type of investment, etc.)</u>	Yes	Ditto	ditto
	10) <u>Trends of privatization in tourism sector employment)</u>		Ditto	
	1) <u>Organization of INGUAT and Guatemalan National Tourism Office (functions, organization, staffing by division, fiscal condition)</u>	Yes	INGUAT / Human resources	Manual de Descripcion de Puestos Especificacion de Class de Puestos
	2) <u>Other organization concerned</u>		INGUAT	CAMTOUR, ASOPTUR, etc
	3) <u>Tourism laws and regulations (ex. Tourism Basic Law, Travel Agency Law Foreign investment Law etc.)</u>	Yes	INGUAT	ANNEX I
	4) <u>Incentive measures / preferential treatment for development / promotion (tax reduction, subsidy, etc.)</u>	Yes	PROGUAT	ANNEX II
	5) <u>Laws, regulations and guidelines for governing INGUAT.</u>	Yes	INGUAT/Division Administrativa	Manual de Procedimienos (Sistema Iniegrado De Contabilidad) Depto. Financiero Informe.
	6) <u>Laws concerning of tourism resource management.</u>			
	7) <u>Present activities of donors for resource management, such as excavation conservation and restoration.</u>	Yes	IDAEH, CONAP	Politica y Estrategia de Areas Protegidas
7) <u>Basic attitude for active conservation method of historical remains.</u>	Yes	IDAEH		

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
4. Tourism Resources	8) <u>Incentives or assistance for preservation of historical villages.</u>	No		
	9) <u>Assistance for promotion of traditional handicraft and products.</u>	Yes	Suboentro Regional de Artesanias y artes Populares	AGEXPRONT VER ANEXO III
	12) <u>Assistance for local events and performing arts.</u>	No		
	1) <u>Distribution map and List of tourism resources and facilities</u> <u>(Historical and Cultural Sites, Natural attractions such as scenic beauty, forest, beach, volcanos, Special features of natural environmental characteristics, urban tourism, local traditions and festivals. etc.)</u>	Yes	INGUAT / Depto. Planeamiento	Liustado de Atractivos por Unidades. Catalogo de Atractivos Guatemala. MAS Cartulias Touristicas.
	2) <u>Major activities by area and type of tours</u>	No		
	3) <u>Delimitation map of the area designated as world heritage</u>	Yes	INGUAT / Planeamient	Ubicado Oficina Planeamiento, INGUAT
5. Tourism Industries	1) <u>Statistics of accommodation (by Area)</u> <u>-No. of Hotels and lodges (1988 - 1998)</u> <u>-Number of rooms (1988 - 1998)</u> <u>-Room rates (1988 - 1998)</u> <u>-Occupancy rates (1988 - 1998)</u> <u>-List of accommodation and occupancy rates (1997 - 2000)</u> <u>- Hotel projects and number of rooms (1997 --- 2005)</u> <u>-No. of guests per year by country ('88 - '98)</u> <u>- Responsible authorities for registration and</u>	Yes	INGUAT / Seccion Estadistica	Ver Anexo IV Ver Anexo Iva

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
	<u>control</u>			
	2) <u>Tourism Facilities (by Area)</u>			
	- <u>Arts and Handcrafts Center.</u>	Yes	CEFOL	Ver Anexo V
	- <u>Museums, Shopping center, Theme Parks, Casinos etc.</u>	Yes	MUSAC	Ver Anexo VI
	3) <u>Registration of Restaurants (by Area)</u>			
	- <u>No. of Graded Star Restaurants</u>	Yes	Camara de Industria	Ver Anexo VII , (No Clasificados)
	- <u>No. of Local Food Restaurants</u>			
	- <u>Responsible authorities for administration and registration.</u>			
	4) <u>Tour operators, Travel agents, (by Area)</u>			
	- <u>Number of operators.</u>	Yes	INGUAT /	
	- <u>List of operators and agents</u>	Yes	Seccion de Supervision,	
	- <u>No. of Employees</u>	Yes	Ditto	
	- <u>Turnover</u>	No		
	- <u>No. of tourist guides</u>	No		
	- <u>Guide fee</u>	Yes	Ditto	Ver Anexo III
	- <u>Distribution by location and language</u>	Yes	Ditto	Listado de tarifas por guiaje listado
	- <u>Type of tour products for sale</u>	Yes	Ditto	
	- <u>Cooperation with foreign operators, if any.</u>	No		
	- <u>Registration system</u>	No		
	- <u>Availability of tour guide and interpreter</u>	Yes	Ditto	Ver Anexo VIII
	- <u>Sales approach (incl. Cooperation with foreign operator), if any.</u>	No		
		No		
6. <u>Human Resources Development in Tourism Service</u>	1) <u>Human resources development facilities</u>			
	• <u>Number of training schools</u>	yes	CAMTUR	Ver Anexo IX
	• <u>List of the schools.</u>			
	• <u>Curriculum</u>			
	• <u>No of teaching staff and expertise.</u>	Yes	INECAP	Ver Anexo X
	• <u>No. of students.</u>			
	• <u>Tuition, scholarship and incentives.</u>	No		

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
	2) <u>Employment Development of training schools</u> · professional training school · university education · QJT	No		
	1) <u>Training staff</u>	No		
	2) <u>Training program / curriculum</u>	No		
	3) <u>Training material</u>	No		
	4) <u>Training in abroad</u>	No		
	5) <u>Scholarship</u>	No		
<u>7. Tourism Promotion and Marketing Activities</u>				
	1) <u>Budgetary input for promotion and marketing activities (past 5 years)</u>	Yes	INGUAT / Mercado	Informacion Relacionada con la Division de Mercado, Fue Traslada de Manera Directa la Oficina de JICA
	2) <u>Number of office and staffing of tourism promotion offices (domestic and overseas)</u>	Yes		
	3) <u>Marketing Survey results</u>	Yes		
	4) <u>Competition and complementary relation among regional tourism destinations.</u>	Yes		
	5) <u>Tourism Information System (Brochures, Number of office in foreign countries, Internet, etc.)</u>	Yes		
<u>8. Others</u>				
	<u>List of major local consulting companies for :</u>			

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
	1) <u>Social survey</u> · <u>Household survey</u> · <u>Interview survey to local people in the tourism zones.</u> · <u>women's participation</u> 2) <u>Tourist interview survey at the tourist sites, major hotels and airports.</u> 3) <u>Market research</u> 4) <u>Topographic and geological survey.</u> 5) <u>Design and drawing of architecture and civil engineering.</u> (Name, address, expertise, no. of staff and consulting fees by class, and their major reports)	Yes	INGUAT	Listado des Consultors

5 . ENVIRONMENTAL ISSUES (1)

ITEM	DESCRIPTION	AVAILABILITY		NAME OF MATERIALS
		YES/ NO	PLACE OF DATA AVAILABLE	
1.Legislation and responsible agency	1)Law / guidelines on environmental impact assessment	Yes	CONAMA	Reglamenio para la Elaboracion de Estudio de Evaluacion de Impacto Ambiental.
	2)Quality standards	Yes	CONAMA	Direccion, Dr.Juan de Dios Calle, Director
	3)The organization of the responsible authorities in charge of environment.	Yes	CONAMA	
	4)Local level authorities concerning environment preservation	Yes	Secretaria del Medio Ambiente	54 Calle 4-33, Zona 1 Plaza Rabi 3er Nive, Tel : 230-1712, Lic. Haroldo Quej
2. Responsible authorities for international conventions	1) <u>Convention Concerning the Protection of the World Cultural and National Heritage</u>	Yes	ICOMS Ministero de Cultura	
	3) <u>United Nations Convention on the Law of the conservation of Cultural and National heritage.</u>			
3. Present situation of the project area	1) Socio-economic environment	Yes	ICOMS	Direccion
	<u>Location of important historical and archaeological resources</u> -Experience of public land use. -The incidence of epidemic disease -Conflicts with other resource use such as fishery, agriculture, and industry. <u>Coverage of water supply system and sewerage system</u> <u>Coverage of solid waste collection and disposal system</u>	Parcial	Ministero de Cultura	
	2)Natural environment			
	- <u>Monthly meteorological data</u> - <u>Land use and vegetation map</u> - <u>History of natural disaster, landslide, flood</u>			

	<p>and earthquake.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Areas affected by soil erosion -Change of water level / quality in rivers, lakes and ground water in recent years -<u>Location of environmentally vulnerable areas such as mangrove forest coral reef wetland and tideland</u> -Oceanological data such as littoral drift and oceanological map -Species of valuable animals and plants living in the study area -<u>Current practices to mitigate reversed impacts on environment caused by tourism industry</u> -<u>Location of preserved areas specified officially such as national parks and natural parks</u> -<u>Distribution of important landscape or scenery for tourism</u> 	Yes	CONAP	Estudios Técnicos y Planes de Manejo de Áreas Protegidas.
	<p>3) Life quality of local residents,</p> <ul style="list-style-type: none"> -Present air pollution vs. regulation on emission Gas -Present water pollution vs. regulation on waste water discharge 	Yes	CONAMA Ditto	
	<ul style="list-style-type: none"> -Present level of noise and vibration vs. regulation for prevention of noise and vibration - Regional social infrastructure which were developed by FIS (Fondo Inversión Social) in the tourism area 	Yes	ditto	

(1) 環境関連資料リスト

番号	カテゴリー	資料の名称	発行年	地域	言語	形態	版型	頁	コピー	部数	収集先機関	寄贈・購入	備考
1	図面目録	LISTA DE LOS PRODUCTOS Y SERVICIOS QUE GENERAL EL IGN		全国	西語	書面	A4	7		1	IGN	寄贈	
2	図面目録	MAPA DE CUENCAS 等		全国	西語	書面	A4	7	コピー	1	IGN	寄贈	
3	地形図	TIKAL 等10地域 1:50,000		関連地域	西語	図面	A1	10		1	IGN	購入	
4	計画書	AGENDA ESTRATEGIA AMBIENTAL NACIONAL 2000-2004	2000	全国	西語	書籍	A6	35		1	CONAMA	寄贈	
5	法令	LEY DE PROTECCION Y MEJORAMIENT DEL MEDIO AMBIENTE	1999	全国	西語	書籍	A6	16		1	CONAMA	寄贈	
6	法令	MANUAL DE LEGISLACION AMBIENTAL DEL GUTEMALA	1999	全国	西語	書籍	A4	183		1	CONAMA	寄贈	
7	法令	REGLAMENTO SOBRE ESTUDIOS DE EVALUACION DE IMPCTO AMBIENTAL	1998	全国	西語	書籍	A4	27	コピー	1	CONAMA	寄贈	
8	会社案内	REPORTE POR ESPECIALIDA Y CONSULTOR	2000	全国	西語	書面	A4	31	コピー	1	CONAMA	寄贈	
9	案内書	INSIVUMEH			西語	パンフレット			コピー	1	INSIVUMEH	寄贈	通信運輸公共事業省に属する
10	統計書	DATOS METEOROGICOS DE LAS CABECERAS DEPARTAMENTALES	1995	全国	西語	書籍	A4等	196	コピー	1	INSIVUMEH	寄贈	
11	案内書	INE	2000		西語	パンフレット				1	INE	寄贈	
12	統計書	CENSOS'94	1994	全国	西語	書籍	A4	154		1	INE	購入	
13	統計データ	GUTEMALA YA CUENTA CON INFORMACION ESTADISTICA	2000	全国	西語	新聞系	A1	1		1	INE	寄贈	
14	案内・統計	Atlas		全国	西語	CD				1	INE	購入	
15	年報書	ESTADO ACUTUAL DE LA GESTION Y AVANCE	1999	全国	西語	書籍	A4等	52		1	CONAP	寄贈	
16	法令	POLITICA SOBRE LA ACTIVIDAD TURISTICA EN AREAS PROTEGIDAS	2000	全国	西語	書籍	A4	36		1	CONAP	寄贈	
17	法令	LEY DE AREA PROTEGIDAS	1999	全国	西語	書籍	A5	31		1	CONAP	寄贈	
18	法令	LEY DECLARATORIA DE AREA PROTEGIDA DE BOCAS DEL POLOCHIC	1999	全国	西語	書籍	A5	6		1	CONAP	寄贈	
19	法令	LEY QUE DECLARA LA RESERVA DE BIOSFERA SIERRA DE LAS MINAS	1999	全国	西語	書籍	A5	9		1	CONAP	寄贈	
20	法令	LEY DE CREACION DEL AREA PROTEGIDA VOLCAN Y LAGUNA DE IPALA	1999		西語	書籍	A5	8		1	CONAP	寄贈	
21	報告書	RESERVA DE LA BIOSFERA MAYA	1999		西語	書籍	A4	36		1	CONAP	寄贈	
22	報告書	COMPILACION DE NORMATIVAS SOBRE LA RESERVA DE LA BIOSFERA MAYA, PETEN, GUATEMALA, 1990-1999	2000		西語	書籍	A4	73		1	CONAP	寄贈	
23	組織案内図	SISTEMA GUATEMALTECO AREA PROTEGIDAS	2000	全国	西語	地図	A1	1		1	CONAP	寄贈	
24	政策	POLITICA FORESTAL DE GUTEMALA	1999	全国	西語	書籍	A4	41		1	INAB	寄贈	CONAPも含め4機関で策定

25	案内書	QUE ES EL INAB			西語	書籍	A4	6		1	INAB	寄贈	
26	法令	LEY FORESTAL DECRETO LEGISLATIVO NUMERO 101-96	1997	全国	西語	書籍	A4	27		1	INAB	寄贈	
27	法令	NORMATIVAS DE LA LEY FORESTAL	1998	全国	西語	書籍	A4	26		1	INAB	寄贈	
28	法令	REGLAMENTO PARA EL APROVECHAMIENTO DEL MANGLE	1998	全国	西語	書籍	A5	18		1	INAB	寄贈	
29	法令	LEY GENERAL DE CAZA	1999	全国	西語	書籍	A5	11		1	INAB	寄贈	
30	統計データ	AREA FORESTAL DEL PAIS POR DEPARTAMENTO	1999	全国	西語	書面	A4	1	コピー	1	INAB	寄贈	
31	案内書	EXPORTACION DE PRODUCTOS FORESTALES			西語	パンフレット				1	INAB	寄贈	
32	案内書	PROGRAMA DE INCENTIVOS FORESTALES			西語	パンフレット				1	INAB	寄贈	
33	マニュアル	MANUAL TECNICO	2000	全国	西語	書籍	A5	49		1	INAB	寄贈	
34	案内図	UBICACION DE LAS FUENTES SEMILLERAS		全国	西語	地図	A1	1		1	INAB	寄贈	BANSEFORで管理
35	案内図	EL PATRIMONIO MUNNDIAL	1997	全世界	西語	地図	A1	1		1	INGUAT	寄贈	UNESUCOの資料
36	法令	LEY PARA LA PROTECCION DEL PATRIMONIO CULTURAL DE LA NACION	1999	全国	西語 英語	書籍	A5	34 32		1	INGUAT	寄贈	文化・スポーツ省の法令
37	報告書	PRESERVACION Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE DEL LAGO DE ATITLAN	2000		西語	書籍	A4	38	コピー	1	INGUAT	寄贈	FISプロジェクト
38	説明書	QUETZALTENANNGO 周辺地域説明書			西語	書面	A4	6	コピー	1	M. DE ZUNIL	寄贈	

(2) 観光開発関連資料リスト

番号	カテゴリー	資料の名称	発行年	地域	言語	形態	版型	頁	コピー	部数	収集先機関	寄贈・購入	備考
39	図書	ACUERDOS DE PAZ	1998	全国	西語	書籍	A5	104		1	COPREDE	寄贈	
40	図書	MARTIZ DE PLITICA SOCIAL 2000-2004		全国	西語	書籍	LTR	25		1	SEGEPLAN	寄贈	
41	計画書	ESTRATEGIA NACIONAL DE TOURISMO	2000	全国	西語	書類	LTR	41	コピー	1	IGN	購入	
42	図書	観光関連産業に関する法令 ホテル、代理店、商業、病院,INGUAT	1970	全国	西語	書籍	A6			1	INGUAT	寄贈	
43	コピー	DECRETO NUMERO 46-79 主工芸品製作に関する法令 (抜粋)	1976	全国	西語	書面	LEGAL	4		1	INGUAT	寄贈	
44	法令	FOREIGNINVESTMENTLAW DECREENo.9-98	1998	全国	西語	書籍	1/2LTR	19		1	INGUAT	寄贈	
45	法令	REGLAMENTO DE COSTRUCCION Y URBANISTICA	1970	全国	西語	書面	LEGAL	45	コピー	1	INGUAT	寄贈	
46	ブローシャ	BIENVENIDO A INGUAT	1999	全国	西語	書面	LEGAL	6		1	INGUAT	寄贈	
47	パンフレット	PROYECTODE PRESUPUESSTO	2000	全国	西語	パンフレット	LEGAL	22	コピー	1	INGUAT	寄贈	
48	年報書	INFORME EJECUTIVO 95-99	1995	全国	西語	書籍	LTR	100	コピー	1	INGUAT	寄贈	
49	報告書	DESARROLLO TOIURISTICO SUSTENTABLEHACIA ELANNO 2005	1995	全国	西語	書籍	LTR			1	INGUAT	寄贈	
50	統計データ	ESTADISTICO DE TOURISMO	2000	全国	西語	書面	LTR	30	コピー	1	INGUAT	寄贈	
51	統計データ	ANALYSIS GLOBALDE MERCADO INFORMACION ESTADISTICA	2000	全国	西語	書面	LTR	1	コピー	1	INGUAT	寄贈	
52	報告書	グアテマラ観光のSWOT分析	2000	全国	西語	書面	LTR	1	コピー	1	INGUAT	寄贈	
53	プレゼ資料	PLAN ANNUAL DE MERCADEO AVANCE	2000	全国	西語	書籍	LTR	100	コピー	1	INGUAT	寄贈	
54	ブローシャ	GUIA DE HOTELES 2000 TURISTICA EN AREAS PROTEGIDAS	2000	全国	西語	パンフレット	A5変形	31		1	INGUAT	寄贈	
55	リスト	LISTADO GENERAL DE AGENCIA DE VIAJES	2000	全国	西語	プリント	B4	20		1	INGUAT	寄贈	
56	リスト	LIOSTADO GENERALDE GUIAS DE TOURISMO AUTORIZADOS	2000	全国	西語	プリント	B4	9		1	INGUAT	寄贈	
57	リスト	DIRECTORIO DE LA ASOCIACION MUSEOS	1999	全国	西語	書面	LEGAL	3	コピー	1	INGUAT	寄贈	
58	名簿	DIRECTORIO DE ARTISANOS DE GUATEMALA	1992	全国	西語	書面	LTR	34	コピー	1	INGUAT	寄贈	
59	リスト	GREMIAL DE RESTAURANTES	1999	クアテマラ市	西語	書面	A4	36		1	INGUAT	寄贈	
60	地図	MAPA VIALTOURISTICO	1996	クアテマラ市	西語	書面		1		1	INGUAR	寄贈	

61	ガイドブック	CENTRAL AMERICA GUIDE	2000	全国	西/英語	地図	1/2LTR	416		1	CAMUTOUR	寄贈
62	パンフレット	HANDICRAFTS FROM GUATEMALA	1999	全国	西語	パンフレット	1/2LTR	1		1	PROART	寄贈
63	雑誌	観光情報誌雑誌	1999	全国	西/英語	書籍	LTR	47		1	INGUAT	寄贈
64	雑誌	観光情報誌雑誌 (4,5,6月)	1999	全国	西/英語	書籍	LTR	150		1	INGUAT	寄贈
65	雑誌	観光情報誌雑誌 (8,9,10月)	1998	全国	西/英語	書籍	LTR	154		1	INGUAT	寄贈
66	パンフレット	MUNDO MAYA	1996	全国	西語	書籍	LTR	35		1	MUNDO MAYA	寄贈
67	パンフレット	LA COOPERACION ESPANOLA	1998	全国	西語	書籍	LTR	11		1	COOP ESPAN	寄贈
68	報告書	LOCALIDADES y ATRACTIVOS TOURISTICOS	1999	全国	西語	書籍	LTR	100	コピー	1	COOP ESPAN	寄贈
69	案内書	BOLETIN DE PRENSA	2000	全国	西語	パンフレット	LTR	7		1	GRUPOTACA	寄贈
70	統計データ	空港関連統計	2000	アテマラ市	西語	統計	LTR	14		1	AERON. CIVIL	寄贈
71	データ	空港の機材リスト	2000	アテマラ市	西語	リスト	LEGAL	9	コピー	1	AERON. CIVIL	寄贈
72	書式	タクシー運転手の教化申請とステッカー	1995	アテマラ市	西語	書面	LTR	9		1	EMETRA	寄贈
73	新聞	アテマラ市、バス路線図	1995	アテマラ市	西語	地図	A3	28		1	EMETRA	寄贈
74	地図	アテマラ全国送電線計画地図	1999	全国	西語	書籍	A1	1		1	ETCEE	寄贈
75	案内書	観光関連教育機関案内	2000	全国	西語	リスト	LTR	13	コピー	1	INGUAT	寄贈
76	報告書	PARQUE NACIONAL CUENCA MIRADOR	1998	ペテン県	西/英語	書籍	LTR	121		1	INGUAT	寄贈
77	報告書	PROGRAMA DE DESARROLLO SOSTENIBLE DE PETEN	1999	ペテン県	西語	書面	LTR	20	コピー	1	BID	寄贈
78	報告書	DIAGNOSTICO, REGION DELASVERAPACES	1994	ヴェラパズ県	西語	書籍	LTR	127	コピー	1	INGUAT	寄贈
79	報告書	REGION LAS VERAPACES	1994	ヴェラパズ県	西語	書面	LTR	42	コピー	1	INGUAT	寄贈
80	報告書	REGION SUR ORIENTE	1996	東部地域	西語	書籍	LTR	124	コピー	1	INGUAT	寄贈
81	報告書	REGION NOR Y SUR OCCIDENTE	1996	西部地域	西語	書籍	LTR	100	コピー	1	INGUAT	寄贈
82	報告書	REGION COSTA PACIFICA		太平洋岸	西語	書籍	LTR	50	コピー	1	INGUAT	寄贈
83	報告書	DESARROLLO DE COSTA PACIFICA	1996	太平洋岸	西語	書籍	LTR	16	コピー	1	INGUAT	寄贈
84	案内書	LAGUANA DE CHIKABAL		東部高原	西語	書面	LEGAL	2	コピー	1	INGUAT	寄贈
85	報告書	SANMARTIN SACATEPEQUEZ	1996	サカテペケス	西語	書面	LTR	8	コピー	1	INGUAT	寄贈
86	報告書	AGUASAMARGAS	1996	東部高原	西語	書面	LTR	6	コピー	1	INGUAT	寄贈
87	報告書	TERMALES MUNICIPIO DE ZUMIL	1996	エスタンシア	西語	書面	LTR	3	コピー	1	INGUAT	寄贈
88	報告書	KISTADO DE FUENTES TERMALES	1994	全国	西語	書籍	LTR	100	コピー	1	INGUAT	寄贈
89	報告書	INTEGRATED STUDY OF THERMAL SPRINGS	1996	全国	西語	書面	LEGAL	9	コピー	1	INGUAT	寄贈
90	ブローシャ	TOURIST INFORMATION	2000	全国	西/英語	パンフレット					INGUAT	寄贈

(1) 主要環境関連コンサルタント

会社名	住所	Tel	FAX	E-mail
ANGEL ADRIAN JUAREZ PINEDA	6a.Av.20-51,zona 12	4767112		
ARQUITECTOS ASOCIADOS,SA	23 Calle 15-84,Zona 13,Edif.Vistaalago,Local 7	3317802	3346414	
ASESORIA MANUEL BASTERRECHEA ASOCIADOS,SA.	Ave.Reforma 1-50,z.9,Edif. El Reformar,Of.603	3329767	3345403	asebaste@inteln.net.gt
ASOCIACION DE INVESTIGACION Y ESTUDIOS SOCIALES-ASIES-	10a.Calle7-48,zona 9	3347178		asies@asies.org.gt
CASTILLO Y PALMA LIMITADA	Avenida Las Americas 7-30,Zona13,LosArcos,40.Nivel	3345521	3317330	cyp@c.net.gt
CORPORACION ARQUEOLOGICA,S.A.-COARSA-	36 Calle "A" 14-60,zona 12 Col. Vilasol II	4770313		
EMPRESA DE SERVICIOS AMBIENTALES-EDESA-	30 Ave.1-49,Zona 7,Utatlan I	5994137	5947555	
G.P.INGENIERIA Y CONSTRUCCION,CESAR AUGUSTO GONZALES PAIZ	34 Avenida 17-71,zona 5	3350107	3350107	
JOSE FERNANDO DIAZ COPPEL	14 Calle7-59,zona 10,Apto.7E	4766554		
JOSEFINA ARACEL Y AVENDANO AVILA	23 Calle 15-84,Zona 13,Edif.Vista Lago,Of.No.9	3316205	3682356	
JUAN PABLO VIDAURRE AVILA	6a.CalleA 20-53,zona 11 Colonia Mirador I	4724209		
MARIO FRANCISCO CEBALLOS ESPIGARES	2a.CalleOriente#9b,Antigua Guatemala	8322583	8322593	ceballos@concyt.gob.gt
MEDICIONES AMBIENTELES,S.A.	Calzada San Juan 13-90,Zona 7,Centro Comercial La Quinta,Oficina 82	4743031	4743031	mambientales@guate.net
PIEDRA ANGULAR	14 Av.4-62,Zona 3,Nueva Moserrat,Mixco	5924756	5924756	pedraangular@coreoweb.com
SISTEMAAS AMBIETALES,S.A.	18 Calle "B" 31-49 zona 7,Villa Linda III Edificio "D" Apto.102,Guatemala,C.A.	5993006	5993007	sisambiental@guate.net

・ローカルコンサルタントリスト

(2) 主要観光調査コンサルタント

会社名	住所	Tel	FAX	E-mail
1. Advice S.A.	10 Calle 3-12, Zona 1	230 2942		
2. Aragon Asociados Ltda	10 Calle 3 - 17, Zona 10, Edif. Aseguradora General Niv.7 332 5823 221 1644	331 1565	331 1646	
3. Cid Gallup	20 Calle 18-23, Zona 11, Col. Mariscal	PBX366 3629	366 3523	cidgallup@starnet.net.gt
4. Codigo S.A.	13 calle 8-51, Zona 11, Col. Mariscal	474 4518		
5. Grupo de Comunicacion Fuerte Torre y Asociados	14 Calle 8-88, Zona 1, Col.Mariscal	473 1808		
6. Generis Latina	5a Avenida 6-39, Zona 14	PBX 337 3751	337 3764 - 44	rdesteele@grupinfo.com
7. Idominum	11 Calle 10-56, Zona 1, Niv. 5a la Norte of 51	220 3291		
8. Instituto de Estudios Politicos Economicos y Sociales	6a Avenida A 8-66, Zona 9	331 7516		
9. Inyeriano Beltetho y Asociados	Av. Petapa 22-29, Zona 12, Centro Comercial sur No. 12	476 1727		
10. Invemerc	5a Avenida A 4-05, Zona 21, Colonia Morse	PBX 442 2878	442 2891	
11. Las Minas S.A.	17 Calle 29-45, Zona 12	473 3872		
13. Prodatos	13 Calle 2-60, Zona 10, Oficina 702/3, Edificio Topacio Azul, Torre Norte	332 8901 a 6	332 8907	prodotos@guate.net

7. 協議記録

協議記録 1

日時：2000年 8月18日（金曜日） AM9：00
場所：国際協力事業団（JICA）グアテマラ事務所
出席者：石塚 JICA 事務所長

事前調査団

（内容）

1. 調査団長による事前調査の目的等の概要説明。
2. JICA 所長による主に観光に対する概要説明。（政治経済関係は配布資料を参照）
 - ・当国における JICA 海外青年協力隊員は現在総勢 112 名でこの分野では世界一である。
その内訳は、
農業分野 33%
教育分野 28% 等で観光分野では 2 名（2%）の参加である。
 - ・全国的に治安が悪いため、強盗等による調査団員や隊員の被害が多い。
 - ・パナハチェルの安全度は他の観光地に比べて低い。
 - ・キチェは軍に対する反感が今も残る。
 - ・ティカル空港の旅客に対する案内不足やアンティグアの駐車場不足等、観光地全般においてサービス面で問題が多い。
 - ・観光収入の統計資料が不足気味である。
外貨収入という点でみるとコーヒーは全体の 65% を占める。
 - ・先の日本人観光客殺人事件において INGUAT（観光庁）の長官が「日本は観光収入の 5% だからこの事件は大した問題ではない」と新聞報道したことに日本大使館が嚴重抗議し、この抗議に対し長官が和解の文書を提出した経緯がある。

協議記録 2

日時：2000年 8月18日（金曜日） AM10：00
場所：日本大使館
出席者：浦辺大使
石井一等書記官

事前調査団

石塚 JICA 事務所長

（内容）

1. 本案件は橋本元総理のグアテマラ国訪問を機に始まったものである。
2. 本案件の当国側の受け入れ体制は、副大統領－経済企画庁－観光庁（INGUAT）のラインである。
3. 今後 4 年間に於ける観光政策の内容の中に「治安」部門の施策が非常に少ない。
（先の日本人観光客殺人事件に触れて…）
 - ・アンティグアに観光警察の存在はあるが、まだ広域化していないのが現状である。
 - ・いずれにしても、治安及び食中毒等衛生に対する施策が重要である。
4. ウミガメが一年中生息している世界でもグアテマラだけという湖があり、そこに 2 年間海外青年協力隊の若者 1 人がその生態を不自由な生活環境下で観光資源の発掘に関連した調査をしている。
5. 日本－グアテマラ間の主な航空経路は 4 路線（ロス・ダラス（JAL）、アトランタ（CONTINENTAL）、ヒューストン（DELTA）経由）があるが北米－グアテマラ間の縦の航空運賃が割高である。

6. 日本のグアテマラ国に対する政府援助（最近ではアメリカを抜き第一位の実績）の実状をパンフレットを作成しアピールしている。（詳細はパンフレットを参照）
7. 大使館主催の親睦・昼食会を兼ねた記者会見において本案件に対する経緯・期待等を説明するとのこと。

協議記録 3

日 時：2000年 8月18日（金曜日） AM11:00

場 所：グアテマラ観光庁（INGUAT）

出席者：INGUAT： Lic. Juan Francisco Callejas 長官
Julissa Marisal Rivera Carrillo マーケティング部 チーフ
Johana Pinto 商品化プロジェクト部 チーフ

事前調査団

石塚 JICA 事務所長

（内容）

1. 事前調査団進藤団長より挨拶、事前調査団の目的等の概要説明、団員の紹介。
2. INGUAT 長官より挨拶、出席者の紹介。
 - ・21世紀に向けた新たな観光開発に対して今回調査団の調査内容に感謝する。
 - ・観光を基盤に今後の国の発展を考えていくことは政党が変わっても同じである。
 - ・アメリカ、ヨーロッパ、日本のように観光に関する法律を整備したい。また JICA をはじめ国際機関に協力を要請したい。
 - ・現政権は4年間であるが、この問題は長期的な視点でみる必要があることから、長期的な協力をお願いしたい。
3. 今後の S/W 協議日程および出席者の確認を行い、了承される。
4. S/W の署名は、グアテマラ国側は INGUAT 長官、日本国側は調査団進藤団長が行うことを確認する。

協議記録 4

日 時：2000年 8月18日（金曜日） AM14:30

場 所：外務省

出席者：外務省：Lic. Marta Aida Argueta アジア、アフリカ、オセアニア局次長 他計8名
経済企画庁（SEGEPLAN）
：Lic. Juan Antonio Flores 国際協力局次長
Sr. Kazuhiro Fuse JICA 専門家 他計6名

事前調査団

石塚 JICA 事務所長

（内容）

1. 外務省局次長歓迎挨拶。
2. 調査団長挨拶。
 - 1) 今回のグアテマラの調査が、他の地域の観光開発に優先して採択されたこと。
 - 2) 団員の紹介。
 - 3) 事前調査の概要と本格調査の内容提示。
3. 経済企画庁局次長挨拶。
4. その他
 - 1) 専門家派遣は本件調査とは別個のもの。
 - 2) ITDIJ のミッションも別なスキームで行われること。

協議記録 5

日 時：2000年 8月18日（金曜日） AM15：30

場 所：副大統領府

出席者：Juan Francisco Reyes 副大統領

浦辺大使
石井一等書記官
事前調査団
石塚 JICA 事務所長

1. 大使挨拶。

- 1) 調査が他の地域の観光案件に優先して採択された件。
- 2) 観光案件が採択された背景。
- 3) 日本とグアテマラ両国の関係の緊密化。

2. 事前調査団長挨拶。

- 1) 団員の紹介。
- 2) 事前調査の概要と本格調査の時期と内容の提示。
- 3) グアテマラは文化、自然の観光資源が豊かな国、中長期的な観点から開発のマスタープランの作成の必要性。

3. 副大統領挨拶。

- 1) 日本の協力に対して感謝の意。
- 2) 本件調査のために積極的に支援。
- 3) 日本は文化的に高い国なので、文化の豊かなグアテマラの計画作りを要請。

4. 大使から森首相の書簡を手渡す。

協議記録 6

日時：2000年 8月19日（土曜日） AM9：00

場所：グアテマラ観光庁（INGUAT）

出席者：INGUAT： Lic. Juan Francisco Callejas 長官
Johana Pinto 商品化プロジェクト部 チーフ
Luis Leal 推進部 チーフ
Arq. Adela Arrega 計画部 チーフ
Abogado, Jaime Osoro 法律顧問部局 チーフ
Jose Antonio Parada 観光国家援助計画 相談役&調整役
Victor Velasques 推進部 副チーフ

事前調査団

石塚 JICA 事務所長

(内容)

1. S/W 協議

(1) S/W の説明に入る前にグアテマラ側に事前に提出していた S/W の内容について、Abogado, Jaime Osoro より以下の3点の指摘事項があった。

- ① I において「日本国 - グアテマラ国の技術協力協定」全文を載せること。
- ② VII (3) において「国内の手続きを踏まえて」という文言を追加すること。
- ③ IX において将来政権が変わることを踏まえて、「INGUAT & グアテマラ政府は本調査結果を自由に使い計画することができる」という趣旨の文言を追加すること。

(2) (1) の指摘事項を踏まえて JICA 成川団員より S/W の説明が行われ、以下の質疑応答があった。

(グアテマラ側の質問)

① 地域マスタープランで実施する2～3地域の抽出は、M/P の前に決めるのか、後に決めるのか。

回答：基本的には M/P の後に決めるが現段階で案があればそれを踏まえてスタディする。その結果新たな発見（案）が提案されることもある。

② Final Report は C/DROM でも納品するのか。

回答：納品する。ただし、他のレポート段階では必要ないとのこと。

③ Report 1～4 は各 30 部、Report 5 は 50 部の提出にしてほしい。

回答：希望どおり提出する。

(日本側の質問)

① 12 月はクリスマス等年末年始の行事があることから、作業に支障がでることはないのか。

回答：クリスマスは 24 日・25 日、新年は 1 日が休暇になるだけで連続休暇をとる習慣はないので作業には支障はでない。

②セミナーの開催において特に要望はないか。

回答：セミナーの開催には出来るだけの協力をしたい。

(3) (1) に対する回答は以下のとおり。

- ・②は提示された文言は載せる。
- ・①&③は JICA 東京サイドと相談して決めるが、M/M には載せる。

2. グアテマラ国観光政策についてのプレゼンテーション

INGUAT 長官よりグアテマラ国観光政策についてのプレゼンテーションが行われた。

それを踏まえた中で、観光開発が貧困対策とリンクすることに視点において計画を立案し、実行することを考えた場合、本格調査における地域マスタープランでは、以下の3地域を候補に入れたいとの意向を示したことから、日本側もそれを前提とした事前調査を実施することにした。

- ①マヤ遺跡のティカルを含めたペテン地域
- ②温泉開発が期待されるケツアルテナンゴ地域
- ③自然資源の豊富なコバン地域

3. その他

S/W、M/M 等全般的な質疑応答は 8/23 (水) に行うことにした。

協議記録 7

日時：2000年 8月25日(金曜日) PM3:00

場所：CONAMA

出席者：CONAMA：Lic. Jonathan Salgado 副部長

事前調査団：柴田団員、吉川団員

INGUAT：Arq. Adela Arreaga 計画部 チーフ

(内容)

1. INGUAT から本事前調査団の調査目的等の概略説明を行った。
2. 以下に示す法令等の所在を確認した。
 - ① 環境に関する法令
 - ② 環境面からみた開発不能地域及び環境保全地域の所在
 - ③ 環境アセスメント実施要領

これらの所在は全て確認できた。関連資料は INGUAT を通じて後日寄贈されることになった。

3. 環境調査を実施できるコンサルタントはグアテマラ国に 150 社あるとのことで、この会社リストについても INGUAT を通じて後日寄贈されることになった。
4. 今年 1 2 月に環境省設置のために現在国会にその関連法案を提出しているとのこと。
CONAMA (環境省に昇格)、CONAP、INAB は省の管理下に入る。
5. 最近の観光開発 (ホテル事業) を踏まえたスクリーニング (本文参照) を実施した。

協議記録 8

日 時：2000年 8月30日（水曜日） PM3：00

場 所：CONAP

出席者：CONAP：Juan Jose Narcio 局長

事前調査団：柴田団員

INGUAT：Victor Velazquez 推進部 副チーフ

（内容）

1. CONAP の役割

- ・グアテマラ国が定めた森林保護地域の管理（森林保存）。
- ・その保護地域の動物、植物の管理（保護地域は別添函参照）。
- ・現在、重要保護地域は Atitlan 湖及びその周辺地域、Peten 地域である。
- ・CONAPの委員会にCONAMAの局長がメンバーに加わっているが両者が一緒にプロジェクトを推進することはない。

2. 観光産業は森林保護地域に何らかの影響を与えるので、観光地区に指定したらその周辺は保護地域にするように規制/指導している。

3. 今年9月8日に SEGEPLAN の最高責任者（ドイツ人）と国家政策と森林計画に関する会議が開催される。森林の保護政策に初めて観光開発問題に対する意見を取り入れる方針とのこと。

4. 今年12月頃、CONAMA が昇格する方向で環境省が設置される見込みである。

協議記録 9

日 時：2000年 8月31日（木曜日） PM11：30

場 所：INAB

出席者：INAB：Ing.Claudio Cabrera 局長

事前調査団：柴田団員

INGUAT：Arq.Lucrecia Gordillo 計画プロジェクト部チーフ

（内容）

1. INAB は森林の生産事業と植林事業を行っている（植林事業関連プロジェクトは別添函参照）。

2. 現在、観光開発との関連で注意する場所は、Pacaya 火山と Lachua 湖である。地域コミュニティの参加を如何にして得るかが重要である。特に貧困の問題を改善するために「雇用の創出」が必要になる。

3. 現在進行中である Pacaya 火山プロジェクトは Pacaya 市と INAB で共同管理を実施しているのでその状況把握のために一度訪問してほしい。

4. 事業の性格上、森林保護との関連が強いので CONAP と協議することは多い。

5. 環境省ができるのは知っている。政治的な色彩の濃い話であるが、もっと人材育成が必要である。

資料収集調査記録

対象者 : グアテマラ手工芸品輸出業協会
担当者 : Sig. Hugo Cabrera Paz / 会長
日時 : 2000年 8月 25日 (金) 16:30 — 18:00
場所 : INGUAT
当方 : 星野莞冶

1. 自己紹介

手工芸品輸出協会は非営利協会で、以下の目的のために設立された。

- 1) 事業のための情報提供、
- 2) 職人の技術向上
- 3) 製品の質の向上に対する支援
- 4) 市場開発と振興、

会長である自分は、1997年から1999年までのEUの協力による手工芸品開発プログラムにおいて、コーディネーターを務めた。

2. グアテマラの手工芸品輸出産業の概要、

グアテマラの手工芸品は以下のものがある。

- 1) 織物：織物は非常に大きな比重を占めており、地方の女性の60%が織物に関与している。
- 2) セラミック製品：食器、伝統的製品が多く、現代的な製品開発が課題である。
- 3) 木工製品：伝統的なマスクが尾もPであるが、家具製作などにより現代的な製品開発をしている。
- 4) ガラス製品：ケツアルテナンゴに2社あって、鉄と組み合わせた製品を製作している。
- 5) 鉄製品（特に伝統的な鍛造製品）：アンティグアにおける伝統的鍛造鉄製品。
- 6) ヒスイ、銀などの宝飾品：現代的デザインを取り入れた製品を多く作成している。
- 7) 天然繊維（かご、ざる）：やし、テキラ等の繊維で現代的な製品の開発が課題。
- 8) 皮製品：織物と組み合わせたバッグなどが多いが、製作技術が問題。改善が必要。

これらの手工芸品産業は、東南地方が盛んで、全国の農民人口の60%が関連している主要大産業であるが、製品の共通の課題は、製作技術の向上と、現代生活にマッチした製品の開発により市場における販売力を強化することで、そのためにEUの専門化派遣の協力を受け、「アンティグア」のブランド名でかなり品質の高いものが作成されるようになった。しかし、これらはすべてグアテマラで製作されており、地方にまでその改善の効果は未だ波及していない。

3. グアテマラの手工芸品の輸出

1) 主要な輸出市場、

米国及びカナダ、メキシコ、他の中米諸国、ドイツ、フランス、ベルギー、スペイン、イタリア等。米国とヨーロッパには織物と木工製品、アジアにはろうそく、装身具を多く輸出している。日本の市場は重要と考えているが、品質の面で他の国の製品との競争力が問題となろう。

2) 輸出額

1994	14.8 million US\$
1995	14.5
1996	12.2
1997	13.1
1998	11.8
1999	12.8

3) 国際市場における問題点と対策。

- デザイン、作成技術の改善と変革がなかった。
- 輸出が小規模企業単位で行われてきた。

そのため、

- 学校での技術教育
- 国民への広報活動と普及
- 政府の支援策の強化
- 現代にマッチした製品開発等の対応策が必要とされる。

4. 国際機関、ドナーの協力

1) AGEXPRONT

1982年に、民間企業振興のために、BID, EU, AIDの資金協力により、農業、漁業、繊維、手工業、木工及びプラスチック、手工芸の6分野の産業の組織を作った。これには、農業省の管轄下にあつて、700社が加盟しており、事務局のスタッフだけでも120名を置いて、技術向上のための訓練プログラムを提供しており、手工芸に関してはデザイン、製作秘術への支援を行ってきた。1997-1999のEUの強力はこのために行われたもので、2000年の7月まではJICAの専門家も協力していた。

資料収集調査記録

対象者 : ウェスティン・カミノリアル ホテル
担当者 : Sig. Juan Fernando Jimenez / 総支配人
 Sna.Claudia で Contreas / セールスマネージャー
日時 : 2000年 8月 26日 (土) 10:30 — 12:00
場所 : ウェスティン・カミノリアル ホテル
当方 : 星野莞冶

1. ホテルの自己紹介

このホテルは既に 42 年たっており、1999 年にウェスティンホテルのマネージメントになった祭に改装を行った。現在 440 ベッドとなっており、マネージメントとマーケティングはウェスティン・スターウッド者が行っている。

カミノリアルの本部はここぐあてまらにある。

2. ホテルの現況

- 1) グアテマラ市のホテル客は、90%がグアテマラにある企業のビジネス客で、10%が観光客である。中にはホリディ・インのように、観光客が30%の所もある。
- 2) カミノリアルの利用率 (occupancy) は平均 50-55%で BB のような小規模ホテルとの競合が激しくなりつつある。
- 3) 利用客の季節的変動も問題で、ハイシーズンは 10,11 月と 2, 3, 4 月、ローシーズンは 5-9 月、特にビジネス客が多いために、週末は客がアンティグアなどに行ってしまう、市内のホテルは空いてしまう。
- 4) 1998,1999 年は、大統領選挙、ハリケーン、経済的不況、プロモーションのまずさもあって、客足が 50%も落ちてしまった。2000 年は回復することを期待している。
- 5) ホテルがマーケティングにかけている費用は約 6 %
- 6) 人材教育に関しては、その人のポジションによりそれぞれのプログラムがある。ホテル内研修が主であるが、海外研修は、スイスのホテル学校、カナリア諸島のホテルにおける OJT 等がある。一般的には、都市部のホテルには人材の問題は少ない。むしろ地方のホテルは深刻。
- 7) 観光・ホテル教育も、グアテマラだけでも毎年 400 人ほどが卒業する。しかし、ホテルに採用されるのは、各ホテルにおいて 3 名ほどで就職の機会が大きいとは言えない。
- 8) にほんへのマーケティングを行いたい。旅行代理店を紹介してほしい。

資料収集調査記録

対象者 : Nuestra Souvenir Shop,
担当者 : 店長
日時 : 2000年 8月 26日 (土) 14:00 — 14:30
場所 : Nuestra Souvenir Shop, Guatemala
当方 : 星野莞治

1. お土産の売れ筋

- 1) 一番は織物製品。テーブルクロス、ランチョンマット、クッションカバー、ベッドカバー、毛布も売れている。
- 2) 二番目は陶芸品。人形、花器が売れる。グアテマラ市で作った物は彩色のものが多く、良く出る。地方で作ったものは素焼きが多く、高級感がない。
- 3) 三番目に良く出るのは、織物を使用したバッグ。最近非常に質の良いものだけ出来るようになって、外国人に人気がある。「アンティグア」のブランドが付いているもの。これはグアテマラ市でつくっており、地方で作ったものとは製作技術や質が違っている。
- 4) アンティグアで作った伝統的な鉄の鍛造製品のろうそく立て、装飾品等はアメリカ人、に人気がある。

2. 客の購買意欲

- 1) 最も多く買うのはヨーロッパ人、次に数は少ないが日本人、アメリカ人は手工芸品は余り買わない。アンティークの方を買いたがる。(近くのアンティーク・ショップで聞いたところでは、客はアメリカ人がトップで、ヨーロッパ人、日本人は殆ど買わない)
- 2) 一人平均の購入額は、手工芸品店では200-300ケツアル。アンティーク・ショップではさまざままで分からない。机、いす、たんす、箱、人形などを買っている。

資料収集調査記録

対象者 : Aeronotical Civil
担当者 : Sig. Mario Rolando Soza Mauricio / Director Interventor General
日時 : 2000年 8月 28日 (月) 10:00 — 11:30
場所 : Aurora Airport
当方 : 星野莞治

1. Aurora 空港の現況

- 1) 滑走路は長さ 2980m、幅 59mで、これまでも B747 が利発着しており、問題はない。
- 2) 軍民共用の空港となっている。
- 3) 一日の利発着回数は 300 回(150+150) 民間航空機が 96(48+48)、その他、貨物機、軍用機、自家用機等。着陸は日視および計器着陸で 24 時間使用。05:00—23:30 は旅客機、12:00—04:00 は貨物機に割り当てている。
- 4) ボーディング・ブリッジは 8 本 (左右 3 本ずつ、先端に 2 本。B747 が着たときは先端の 2 本が割り当てられる。
- 5) 滑走路の延長は考えていない。
- 6) 現在、請け入れ航空会社は、Grupo Taca の他、Iberia, United, Continental, Delta, American, Copa, Panama, Mixicana, Mexico などである。今年になってからは KLM は運行を中止している。

2. 現在の空港の問題

- 1) スペースがせまい。滑走路は問題ない。しかしタクシーウェイが近すぎて、B747 と MD11 がすれちがうと主翼を接触させてしまう危険がある。(そのため、JICA の提言ではタクシーウェイを話す異にしている。)
- 2) コントロールタワーは FAA の基準に沿っていない。1999 年 1 月より高いタワーを建設開始、2001 年使用開始の予定。
- 3) 町にすぐ接しているため、騒音、事故の際の危険がある。

3. 空港移転計画

- 1) 聞いているが予算が大きすぎて実現性は少ないと思う。40 億ケツアルもかかる。
- 2) むしろ、現在の空港の改善計画を進める方がよい。個人的にはそのつもりでいる。
- 3) 1990 年に JICA による改善のための開発調査が行われており、それにそって改善計画を進める協力を日本大使館と協議するところである。(この計画はターミナルの拡張、タクシーウェイの付け替え、計器着陸誘導装置改善等を提言している。タイトルは、Study on Development Project of Aurora and Santa Elena Airports , March 1990, JICA)
- 4) Minister と協議の上、JICA の提案に沿って改善することに決めた。

資料収集調査記録

対象者 : EMETRA (グアテマラ市交通局)
担当者 : Sna. Ericka Aujanora de Escobar / Sub-Directora de Transport
日時 : 2000年 8月 28日 (月) 15:00 — 16:00
場所 : EMETRA / Municipality Office of Guatemala City
当方 : 星野莞治

1. Taxi の現況

- 1) Taxi の種類には、流しのタクシーである rotative taxi と停留所にいる station taxi の2種類がある。
- 2) 経営形態別では、個人タクシーが20台、会社組織のタクシーが170台登録されている。
- 3) タクシー運転手は、毎年市に登録申請をして審査を受け、従業許可を取得しなければならない。許可申請にさいしては、免許証と、行動記録を提出し、それを市が審査して許可証と登録ナンバーのプレートを与える。タクシー運転手の資格の期間は登録料による。長期の許可証は高く、短期の許可証は安い。
- 4) 車両の登録は会社が代表して申請書を市役所に提出し、営業車の許可を取得する。
- 5) 自動車の車体検査は毎年実施しており、ナンバープレートが与えられる。
- 5) 現在、市は業者の新規登録を許可していない。そのため、会社の数は増えていない。
- 6) タクシーメーターがない理由は、乗客がより安い料金で利用したがるため。以前すべての車に設置したが、乗客と運転手がネゴをして、料金のダンピングが普通になってしまったため、使用するものが居なくなってしまったことによる。

2. Taxi の問題と課題

- 1) タクシーが必ずしも快適で安全ではないこと。
タクシー運転手の審査の場合には、過去の行動等の記録によりチェックをしているが、全てをコントロールしきれないことがあげられる。事故、運転手の態度、タクシーをとめて強盗をしたり盗みをはたらくものがある。観光客からの INGUAT の苦情には、料金に関する件が多い。
- 2) 改善のための今後の課題
審査係員を増員して、免許取り消しを含む、審査基準を厳しくすること、タクシー業界に改善体制を作らせること。そして、これらを実施すること。また、観光客には、標準料金の PR を行うこと。

3. バス

- 1) バス会社数
- 市営バス会社 1社 所有バス台数 : 800台
- 民間バス会社 13社 所有バス台数 : 2,400台
- 2) 運行路線は市内だけでも124路線ある。(そのため、複雑で分かりにくい)

4. バスの問題点と課題

- 1) 車両が古く、整備不良でもお金がないのでメンテナンスができない。従って、メカニカルトラブルによる事故や運行支障が絶えない。
- 2) 運転手の態度、盗みなどが問題。-このような運転手にはバスの持ち主と運転手の両方に罰金を課して始末書をとっている。再度、問題を起こした場合には事業停止になる。(しかし、現実には問題が起きている。)
- 3) 整備不良の車は市内への乗り入れを禁止して交通環境の改善をしたい。
- 4) バスレーンを設置して運行速度を上げたい。

資料収集調査記録

対象者 : Cooperacion Espanola
担当者 : Sra. Maria Jose Risco Cenicerros / Directora Area Social
日時 : 2000年 8月 29日 (火) 09:00 — 10:00
場所 : Cooperacion Espanola / Embajada de Espana
当方 : 星野莞冶

1. Cooperacion Espanola の活動

- 1) スペインとグアテマラ両国間には協力協定 (Mista Hispano-Guatemalteca) があって、それに基づいて協力を進めている。協力はすべて無償協力で、遺跡の保存のみ出なく社会開発、マスコミ、地方行政強化への支援等も行っている。
- 2) 協力の優先順位は以下のとおり。
 - ① 地方行政の強化、
 - ② 教育の近代化、
 - ③ 国家遺産の保全、(遺跡、アンティグア)
- 3) 協力のための予算は以下のとおり。

① Izabal	\$ 500,000.-	
② Peten	\$ 1,500,000.-	
③ Hehuatenango	\$ 300,000.-	<完了>
④ Solola	\$ 300,000.-	

2. 観光関連の協力

- 1) 観光に関しては、地方行政体における人材育成が課題である。
- 2) 遺跡の保存に関しては、国家遺産を守るという観点から、「ティカルの第5神殿の修復」と「アンティグアの改善」に協力を行っている。これらのプロジェクトの進行のために、両国の協力委員会がある。
- 3) ティカルのプロジェクトに関してはフローレスに、アンティグアのプロジェクトに関してはアンティグアに事務所があって、そこで資料を入手することができる。
- 4) ペテンについては、1999年に観光カタログを作った。それはINGUATにある。

3. その他

- 1) 地方行政への支援、組織改善、人材育成、情報化を強化し、行政能力を高める。フローレス、ケツアルテナンゴ、アンティグアに力を入れている。
- 2) プロジェクトに関しては、INFOM (地方行政促進委員会) ときょうりよくして進めている。
- 3) FIS との直接の協力はしていないが、地方行政体が借款の起コス場合の手続きについての指導をしており、そのためのオリエンテーションなどを開催している。

資料収集調査記録

対象者 : FIS (社会投資基金 : Fondo de Inversion Social)
担当者 : Sra. Licda Consuelo de Lima / Asesora de la Presidencia
日時 : 2000年 8月 29日 (火) 10:30 — 12:00
場所 : Office of FIS
当方 : 星野莞冶

1. FIS の役割

- 1) 業務の目的は貧困対策として社会基盤整備と地方行政体強化のための支援を行っている。そのために、地方行政体の経済社会改善・向上策に対して資金援助を行っている。
- 2) 地方住民の 83.5%(640 万人)は貧困層で、その内の 71% (50 万人)は極貧層である。特に原住民の貧困の比率が高い。FIS には 330 の地区と 2,200 の村を対象とした貧困地図が作成されており、プロジェクト形成に利用されている。
- 3) FIS は地方のコミュニティがインフラ整備のための資金を政府から調達できるように、自治体に対して開発法人を設立すること、NGO の協力、整備組合の設置など、組織作りを支援する。
- 4) FIS 自体が工事をすることはない。プロジェクトの技術的支援をする。工事は民間が実施する
- 5) プロジェクトには、効率性を重視してプロトタイプができており、費用もほぼ一定している。

2. FIS の整備対象プロジェクト

- 1) 教育 学校建設、教材・機材・図書供給、教師の育成・派遣、識字率向上、おやつ配給、
- 2) 公衆衛生 保健所、機材供与、医師・看護婦の派遣、病気の予防、公衆衛生、寄生虫駆除、栄養教育、ワクチン・ビタミンの供給、助産婦への支援、衛生・消毒、上水・井戸整備、共同トイレ設置、
- 3) 基盤 農道、橋、調査支援、
- 4) 環境 森林管理、薪のいらぬコンロの開発、洗濯場設置、ごみ処理、
- 5) 経済支援 灌漑、食料貯蔵サイロ、トレーニングセンター、教員派遣、農作物の品質改善、女性による小規模金融、リボルビング・ファンド、
- 6) 地方開発 FIS の資金受け入れのための地方組織作り、企業振興・促進のための EFIS

3. アティトラン湖の環境改善プロジェクト構想

- 1) アティトラン湖の観光収入はアンティグアについて 2 番目。年間 3000 万ドルである。また、水産業による収益は年間 360 万ドルで、地元住民の大きな収入になっている。
- 2) 湖の問題は、水面低下と水質汚染で、南部からの地下水流の減少、観光客の増加によるパナハツチェルの地下水使用量の増加、周辺の村落からの生活廃水、下水、農薬、肥料の流入量の増大が原因となっている。病院とコーヒー工場からの廃棄物については日本の協力などにより 80% 近著ロールできた。現在、湖の沿岸地区は遊泳禁止になっている。
- 3) 周辺地区での焼畑や伐採による森林荒廃が原因の一つでもある。
- 4) そのため、FIS は居住地区の水源確保、河川の清掃、河川の浄化装置設置、ごみ処理等を進めて行くことにしている。

4. 湖の環境向上のためのわが国への要請希望プロジェクト

- 1) 水質汚染対策、定期的な水質件さと汚染予防策、専門家の人材育成と機材供与、継続的技術協力、
- 2) 周辺地区の原住民の生活向上策、地元への環境・衛生観念教育、
- 3) 自治体の強化と社会経済水準の向上策
- 4) 全体で、約 26,000 人が受益者となる。費用は約 8,000 万ドル

資料収集調査記録

対象者 : BID (IDB)
担当者 : Sr. Dr. Ing. Humberto Castedo / Especialista Sectorial
日時 : 2000年 8月 29日 (火) 13:30 — 15:00
場所 : Office of IDB
当方 : 星野莞治

1. IDB の活動

1) Mudo Maya への支援

このプロジェクトのための IDB の基金は以下の 5 カ国の共同出資によっている。

- Norway	\$ 147,000.-
- Sweden	\$ 145,000.-
- Japan	\$ 691,000.-
- IDB	\$ 500,000.-

事務局はグアテマラに置かれており、Permanent Technical Secretary と称する。総裁はメキシコと中米における加盟国が 2 年ごとに交代で務める。現在は El Salvador

目的は、Maya 文明を有する国々の、マヤ遺跡への調査研究と保存、社会経済基盤開発への支援等社会開発全般にわたる支援を行っている。

2) ペテン州への有償資金協力

ペテン州のマヤ遺跡の一部の修復に対してローンを提供している。金額は 9,000 万ドル、期間は 4 年間で、利息は 7% 以下。

問題は、土地所有が不明で、修復プロジェクトがやりにくいことがあげられる。

3) グアテマラへの地方整備ローンパッケージ

道路、拘束道路、空港、港湾、上水開発、ホテル開発等に、First Package と称するローンを出している。

4) 環境問題への支援

「低公害交通基盤整備」プロジェクトのために 200 万ドルの融資が行われている。

5) 人材開発

民間セクターの人材養成、中小企業の人材養成などのプロジェクトを支援している。

資料収集調査記録

対象者 : UNESCO
担当者 : Sr. Federico Figueroa / Representante
日時 : 2000年 8月 29日 (火) 17:00 — 18:30
場所 : Office of UNESCO
当方 : 星野莞治

1. IDB の活動

1) 民芸品開発・政策に対する支援

ユネスコの中に「民芸品政策活動支援委員会」ができて、製作者の保護のための法律を立案制定した。そのなかには、社会保障、教育、商業化への資金的支援などが盛り込まれている。

2) アンティグアの保全のための支援

アンティグア市保全委員会を」の強化を支援している。ユネスコ協力隊を組織して、建物の保全、精神的なものへの支援を行っている。また、アンティークの趣味のコレクターに対しては、政府の所有にはしないという保証を含めて、博物館に納入するよう運動をしている。その他、洪水対策のためのペンサティボ河と市内の下水管の清掃を行っている。民間の協力では、アンティグアをアメリカ大陸の文化的首都とする運動があり、これにはスペインの協力のもとに、多くの支援を得た。

3) キリワ遺跡の改修工事

キリワ、ティカル、アンティグアは国家文化遺産にしていされている。ティカルに付いては現在なにもしていないが、石の調査依頼が来ている。

4) 1999年にストックホルムで行われたグアテマラ文化省を支援するための文化会議において、遺跡の修復に関しては大学の調査と協力して、民間企業に任せるべきであるとの提案がなされた。この理由は民間企業の方が能力や近代的機材の面で勝っているからというもので、民間企業にとってもユネスコの文化事業はステータスになるということであった。これには世銀も協力することになっている。

4) 観光開発への提言

言語、文化的概念等も県有の中にも含めるべきである。これらは相互理解に不可欠とされる。また、経済開発の面からは、グアテマラの社会が基本的に自己生産活動による経済活動をベースにしていることを認識すべきである。そのため、収入増大と共に、参加者の意識向上、地元の参加、組織作り（内乱により、組織に対する恐怖と不信感がある）

開発調査にあたっては、IDAH : Institut de Antholopologia Historia y Naturale の Director General の Arquitto Castillo にコンタクトすることを薦める。ここではティカルの修復に関するコーディネートを行っている。

資料収集調査記録

対象者 : SEGEPLAN (経済企画庁)
担当者 : Sr. Dr. Ing. Humberto Castedo / Especialista Sectorial
日時 : 2000年 8月 30日 (水) 09:30 — 10:30
場所 : Office of SEGEPLAN
当方 : 柴田 護、星野 莞治

1. 国家計画における観光の位置付け

1) INGUAT

資金的には INGUAT は必ずしも独立してはいない。国家予算には INGUAT の予算は含まれていないが、空港税の80%と出版物販売、宿泊税の一部、政府からの補助金によっている。

国家4年計画の中で、INGUATの概要、目的、改善について述べられており、その中で、INGUATは開発を補佐すること、民間の支援を行うことが求められている。

2) 国家4年計画 2000-2004のなかの社会政策

この計画の中で、観光を経済開発、雇用の促進、環境保全に貢献する産業との位置付けがなされており、グアテマラ国の主要な輸出産業としての観光開発に力を入れることにしている。1999年に出された観光戦略も大統領自身の発案によるもので、新政府の新しい観光政策とされ、以下の戦略が提示されている。

- ①民間プロジェクトを促進するための支援策として法律の整備、
- ②INGUATの技術の向上のための人材教育の強化、
- ③学校教育のなかに観光を取り入れること、観光産業の専門技術の普及と向上、
- ④地方における観光産業振興、観光の地方化による地方文化の紹介と経済効果、
- ⑤環境保全に基づいた開発

3) 観光政策は INGUAT が立案、大統領府の中の委員会、Commissionade Presidencial が法制化を行う。

4) 環境省の設置

環境省は、新政府が大統領府に設置した Secretariat であるが、省への昇格は現在国会で審議が始まったばかりである。しかし、12月頃までには成立する可能性は大きい。

2. KIW/GTZの協力

1) 以下の4セクターに力を入れている。

- ① 社会インフラ：教育、衛生：FUENAPAZ (和平協定による基金)
- ② 環境
- ③ 考古学遺跡の保全：ペテン州に力を入れている。Ceibal, Aguateca, Yaxha, Tikal 等
- ④ 熱帯雨林の保護；
森林資源の保全—地元民の収入源となっている。
国の保護区域の運営管理、227,000 sq km の保護の強化策。

資料収集調査記録

対象者 : GRUPPO TACA (国営航空空会社)
担当者 : Sra. Claudia Arenas Bianchi / Directora de Comunicaciones
日時 : 2000年 8月 30日 (水) 11:00 — 11:30
場所 : Office of AVIATECA
当方 : 星野 莞治

1. AVIATECA について

- 1) 政府の株の 90%を保有している国営航空会社であるが、現在は、中南米 5 カ国との統合を果たし、GRUPPO TACA となった。従業員数は 5,500 名、本部をサン・サルバドルに置いており、構成メンバーは以下の航空会社である。

① AVIATECA	グアテマラ
② LACSA	コスタリカ
③ NICA	ニカラグア
④ TACA de Honduras	ホンデュラス
⑤ TACA de El salvador	エル・サルバドル
⑥ TAC de Peru	ペルー

この他、地方の航空会社 5 社を傘下においている。
- 2) 保有機材は全部で 82 機、エアバス 300 を 5 機、319 を 2 機、320 を 14 機、ボーイング 737 を 18 機、その他、ATR、ツイン・オッター、セスナ等を保有している。
- 3) 運行範囲はアメリカ、カナダ、メキシコ、カリブ海諸国、南米で、19 の国に 35 路線、66 のデスクティネーションをもっている。
- 3) 1999 年の国際線の運行便数は 1 日平均 179 便で運送乗客数は 6,900 人、年間 240 万人で、2000 年にはブラジル、アルゼンティン、チリへの路線拡大をした。この内、グアテマラには 525,000 人が到着した。これはグアテマラとフローレス空港への国際線の乗客数である。
- 4) 観光のマーケティングに関しては、乗客の開拓のために独自に市場開発を行っている。INGUAT とはとくに協力していない。ビジネスと観光のセミナーを各地で開催して、集客活動をしている。その市場開発努力と効果に対して 1999 年には Tonny Jannus 賞と Premio Turismo sin Fronteras を受賞した。
- 5) 空港施設は国が 90%、AVIATECA が 10%を保有している。
- 6) 集客上の問題は、国際的に見て、価格が高いこと。アメリカまでの 4 時間のフライトとアメリカからヨーロッパまでの 8 時間のフライトが同じ価格である。しかし、競争が余りないせいで、搭乗率は採算ラインを超えている。

資料収集調査記録

対象者 : FERROVIAS GUATEMALA (グアテマラ国鉄)
担当者 : Sr. Roberto Papadopolo / Gerente Comercial
日時 : 2000年 8月 30日 (水) 13:00 — 14:30
場所 : Office of FERROVIAS GUATEMALA
当方 : 星野 莞治

1. 国鉄の現況について

- 1) 政府が株の100%を保有している国営航空会社で、19世紀に、アメリカのRDC (Rail Development Company) により建設されたものである。現在、グアテマラ・シティを起点に大西洋岸の Puerto Barriosと太平洋岸の Puerto San Jose, Champerico、メキシコ国境の Tecun Uman City まで1,140Kmの路線があるが、これまでの所は貨物輸送のみで、乗客の輸送は行っていない。客車と機関車も両方かはあるが、修理が必要な状況にある。

2. 観光への利用

- 1) 1999年に観光列車を一度運行した。これは、今世紀はじめに導入されたハルビン型機関車を修理して、40人乗りの一等車1両と3両からなる大統領専用ワゴンとして作られた展望ワゴン車を利用し、カリブ海クルーズの客40人を乗せてプエルト・バリオスからグアテマラ・シティまで、280Kmを14時間かけて観光列車として運行した。これらの機関車と客車は歴史的価値から良く保存されており、カメラファンがたくさん集まったため、各地でSLの撮影会等を開催したりして、非常に良い評判を得た。これは、コロンビアの支援で、ヨーロッパの鉄道マニア協会との協賛ツアーで実施したものである。国鉄は列車と乗務員を提供し、ツアーオペレーターが食事、イベント、オプション・ツアーを提供した。列車の貸し出し運料は1日7,500ドルである。
- 2) 前回の評判が非常に良かったため、将来的には毎月1便ずつ運行できるようにしたい。そのために、近く、より大きなグループがくることになっているので、もう1台ある機関車をリハビリして観光用にすることになっている。1等車ももう一台あり、リハビリをすれば十分使える。
- 3) 観光客のために、昔のオフィス、途中の駅舎、家具、電話等、歴史的な雰囲気を残した施設のリハビリ、グアテマラ市の Zona 1にある駅舎の修復と周辺地区の再開発、を行って、観光開発と地方振興をしたいと考えている。
- 3) 今後の課題としては、運行システムの改善をすることと、以下の4段階に分けて路線拡大と強化を図ることで、観光列車事業を確立したいと考えている。
 - ①現在の、大西洋岸のプエルト・バリオスとプエルト・カステイーヨからグアテマラ市までの路線の改善。(現在はこの段階)
 - ②太平洋岸のプエルト・チャンペリコまでの路線開設。
 - ③メキシコ国境のテクン・ウマン市までの路線開設。
 - ④サカパから分岐してエル・サルバドル国境までの路線開設。
- 4) 観光のマーケティングに関しては、乗客の開拓のために INGUAT と協力して、アメリカ、ヨーロッパ、アルゼンティン等の観光のセミナーで宣伝をして、鉄道マニアを誘致下と考えている。そのために歴史を残すことが重要である。
- 5) 一つのバリエーションとして、プエルト・バリオスから船で湖を廻り、キリグアのパナナプランテーションを見せてからグアテマラ市まで汽車で来るコースも考えている。
- 6) 機材のレンタルは1日7,500ドルであるが、4日、1週間というレンタルも可能である。

資料収集調査記録

対象者 : ASOPTOUR (グアテマラツアーオペレーター協会)
担当者 : Sr. Alessandro Mencos / Vice President (Expediciones GUF)
Sr. Eduardo Herrera / (STP Guatemala, Gerente General)
Sra. Carolina de Godoy / (TURI TURAN, Gerente General)
Sr. Luis Castellanos / (Guayacan, Director)
Sr. Juan Ernesto Celada / (SEROCODESA)
Sr. Orlando Ayeerdi / (Tours & Travel, Gerente general)
日時 : 2000年 8月 31日 (木) 09:00 — 10:30
場所 : INGUAT
当方 : 星野 莞治

1. ASOPTOUR

- 1) ツアーオペレーターの協会。現在、180以上あるツアーオペレーターのうちの15社がこうせいしており、旅行業の信頼向上、政府に対するロビー活動を目的としている。

2. 観光市場開発

- 1) 協会としては、世界各地で実施されるトラベルショウへの参加、ホールセラーに対するファミ・トリップ、セミナー開催をおこなっている。ツアーの広告に関しては各社が独自で行っている。ヨーロッパに対するプロモーションはINGUATと共同で、スペイン、イタリア等で行っている。
- 2) 市場開発の上で障害になっているのは、安全に対するイメージが悪いことであるが、一度、ファミ・トリップで現場を見せるとそれほど悪くはないとの答えが返ってきており、評判は回復している。とくに、米国のオペレーターからは良いレスポンスがある。
INGUATは警察と協力して、観光客の安全向上を図ろうとしているが、ツーリストポリスの設置は屋さんがいないため現在のところは間ではできない。現在行っているのは観光地でのパトロールで、場所によっては、旅行者が独自に警察に監視を依頼している所もある。今後は交番制度のようなものを導入するための検討が行われていると聞いている。
- 3) また、観光インフラとして、ホテルが不十分なこと、道路が良くないため、観光バスが使いにくいところがある。ティカルに行くためにはバスでは8-9時間もかかるため、時間に余裕がある観光客以外は旅行費用が高くなっている。
- 4) 観光客からの苦情は、施設が良くないこと、ガイド、衛生施設が良くないこと、出国税が高いことと度が多い。

3. ASOPTOURへの印象

ロビー活動を目的にするとは言いつつ、実際は独自の業務以外、政府関係機関との協力や協議に関してはは余り活発に活動していないような印象を受けた。そのため、当方とのディスカッションは余りかみ合わなかった。

資料収集調査記録

対象者 : Gremial Hoteleros (グアテマラ・ホテル業協会)
担当者 : Sr. Karl Hermannsdorfer / Gerente General
日時 : 2000年 8月 31日 (木) 11:00 — 12:30
場所 : Hotel Cortijo Reforma
当方 : 星野莞治

1. グアテマラのホテル業界

- 1) 1996年の和平協定成立後、グアテマラに対するホテルの建設と国際ホテルチェーンの進出が激に進み、今やオーバーサプライ状態になっている。とくに、グアテマラ市は観光客にとって地方の観光地に行くための乗り継ぎ経由地になっており、到着の日と出発の日の2日しか滞在していない。そのため、ホテル利用率が低く、4-5スターのホテルは軒並み平均で40-45%になっており、160\$の部屋を75\$で売っているようなところも出ている。
- 2) 一方、客はより質の高いものを要求するようになっており、各ホテルとも改装や修繕に関する支出が増えている。
- 3) 観光産業の地域化という観点からは、中米経済圏の中で、地元のホテルが増えてくることが望ましい。グアテマラのホテルは、まだ、国際ホテルチェーンと競争できない。マネージメントのスタッフとノウハウの不足は大きい。

2. グアテマラ観光の障害要因

- 1) 航空運賃が高いこと。
中米からの出稼ぎが米国に多く、カリフォルニアだけでも200万人が住んでおり、その人たちの里帰りだけでもマーケットが大きい。またロスやサンフランシスコのオペレーターが席をバルクで買い取ってしまい、前日になるまでキャンセルを出さないの、安い航空券を買うことは出来ず、市場原理が働かない。そのため、マイアミからグアテマラまでの料金はヨーロッパからマイアミまでの料金よりも高い。
- 2) 人材不足、上記に述べたように、ホテルのスタッフの不足、特に地方においてはさらに深刻である。グアテマラ人はフレンドリーであるが、教育程度が全体的に低く、プロフェッショナルが育っていない。

3. 今後の課題

- 1) 地域内での競争、とくに、メキシコとコスタリカが競合相手となる。

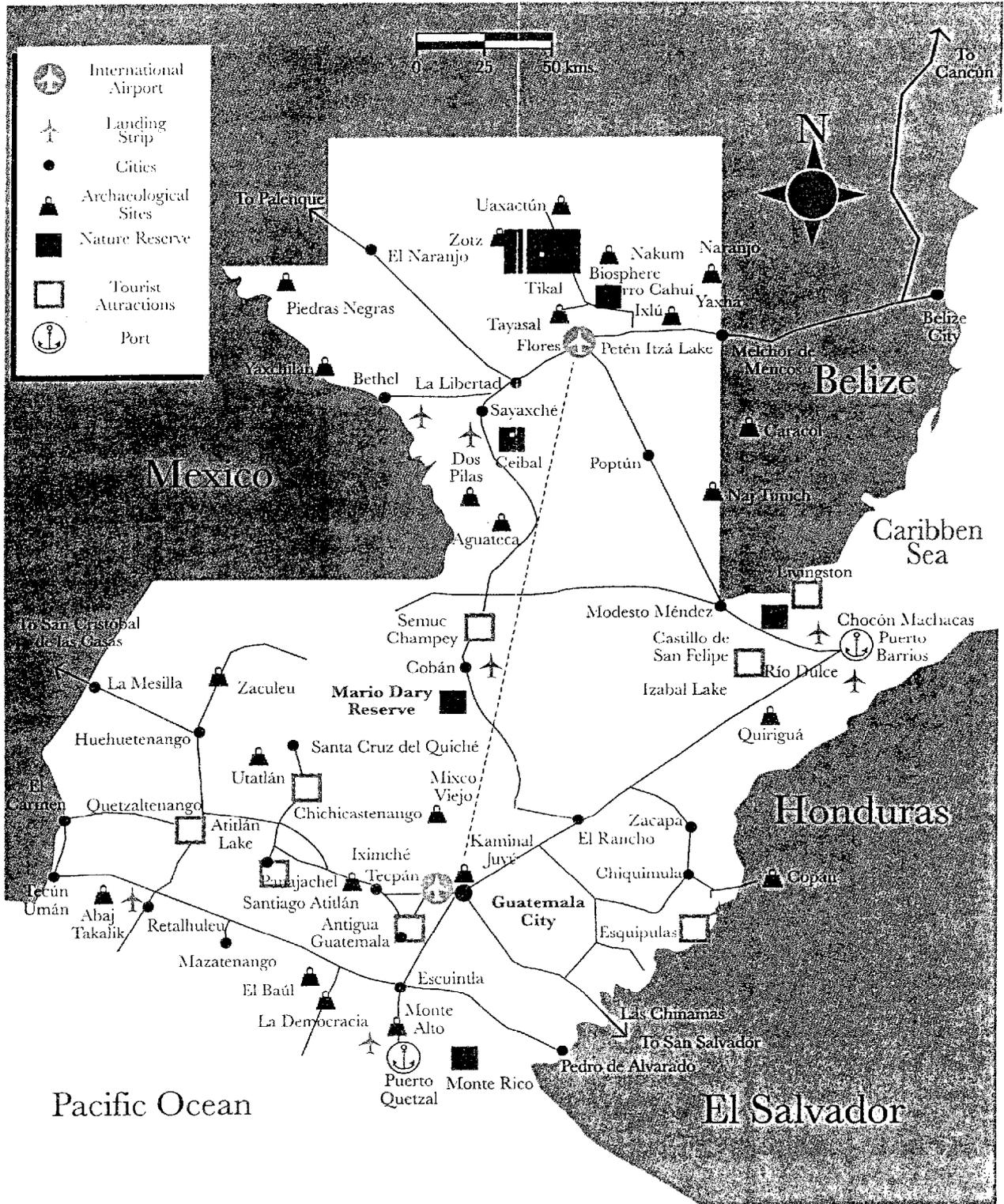


図 3-5-1-A 主要観光道路と観光地

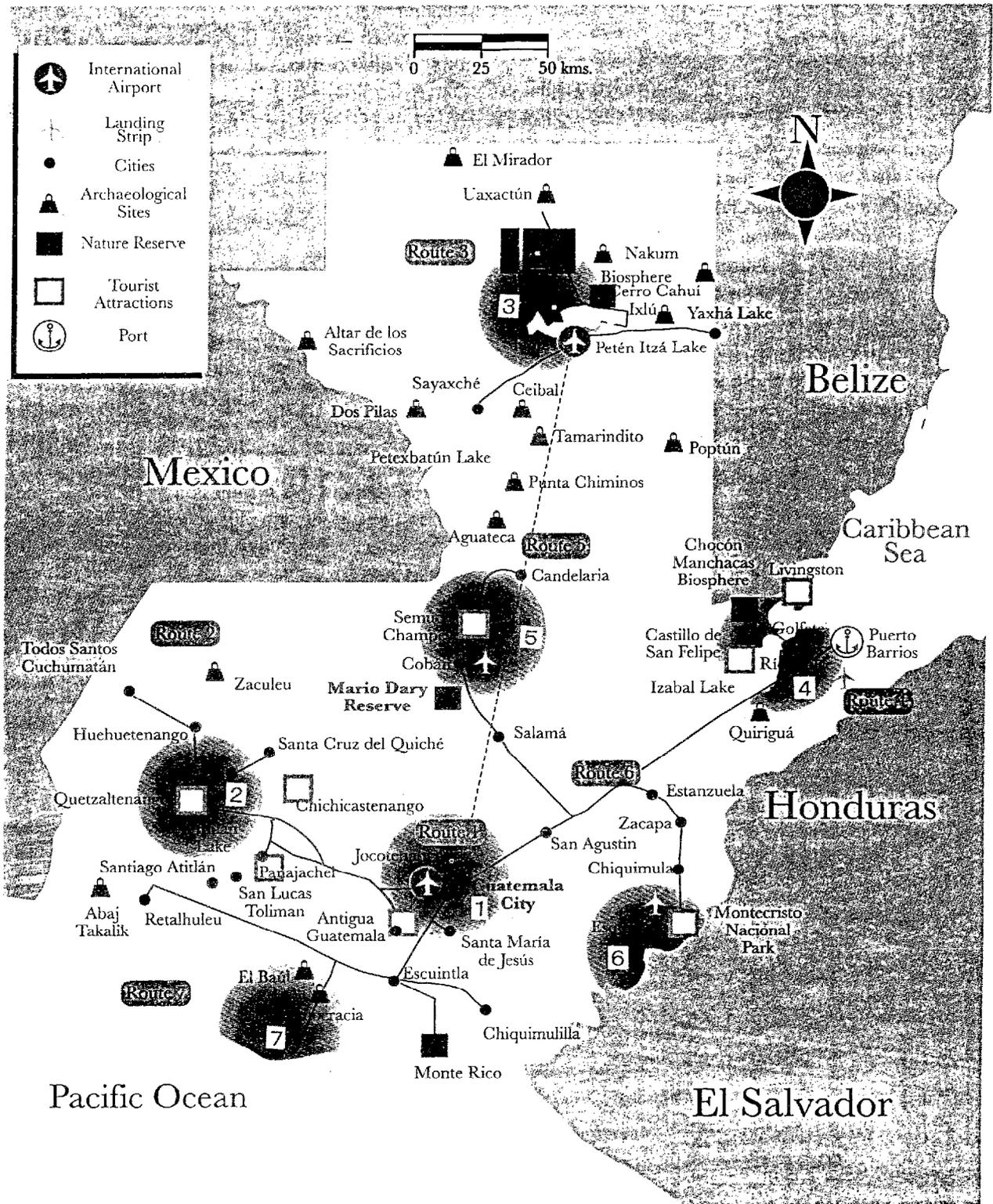


図 3-6-1-A 観光エリアと観光地

1. グアテマラ、現代と植民地時代
2. インディヘナの生活する高原地帯
3. マヤ世界の冒険
4. さまざまな魅力を持つカリブ海
5. 自然のパラダイス
6. グアテマラ、新しい発見
7. 太平洋沿岸地域

GUATEMALA: INCOMING PASSANGERS ACCORDING TO NATIONALITY

NATIONALITY	1995	1996	1997	1998	1999
NORTH AMERICA	216,867	195,908	242,688	249,959	256,647
Canada	17,146	14,187	16,603	19,721	19,149
United States	153,398	132,609	162,528	168,851	182,597
Mexico	46,323	49,112	63,557	61,387	54,901
CENTRAL AMERICA	200,195	187,093	184,360	220,308	400,782
Costa Rica	15,489	16,072	18,393	21,408	25,556
El Salvador	122,532	118,667	108,506	133,683	272,747
Honduras	41,202	32,579	30,520	37,433	59,545
Nicaragua	12,449	11,259	13,821	15,621	30,497
Panama	5,296	4,701	5,574	6,090	7,492
Belize	3,227	3,815	7,546	6,073	4,945
SOUTH AMERICA	26,911	24,084	27,418	30,536	30,819
Argentina	3,971	4,138	4,879	5,855	5,888
Brasil	2,269	1,889	2,435	3,162	2,759
Chile	3,347	3,388	3,503	3,991	3,567
Colombia	7,917	7,843	8,913	8,439	9,370
Ecuador	3,478	1,264	1,343	1,657	1,425
Peru	2,167	1,785	2,003	2,266	2,632
Venezuela	2,056	2,086	2,557	2,954	3,260
Other South American Countries	1,706	1,691	1,785	2,212	1,918
CARIBBEAN	2,039	2,289	2,690	3,954	4,378
Cuba					1,775
Dominican Republic	1,223	1,144	1,326	2,114	1,834
Other Caribbean Countries	816	1,145	1,364	1,840	769
EUROPE	101,562	94,489	101,822	112,759	111,012
Germany	21,854	20,046	18,895	20,805	18,069
Belgium	3,149	3,007	3,804	4,729	4,161
Spain	13,706	13,966	15,525	14,928	18,289
France	12,627	11,590	12,937	14,814	14,584
Netherlands	6,736	5,918	7,775	10,410	10,684
England	9,200	8,653	9,343	10,524	10,148
Italy	16,927	16,321	17,752	18,003	17,225
Sweden	5,920	5,088	4,965	6,154	5,585
Other European Countries	11,443	9,900	10,826	12,392	12,267
ASIA	13,359	13,201	14,620	15,211	15,816
Israel	2,266	2,240	2,654	2,645	2,715
China	1,798	1,304	1,958	1,966	1,978
Korea	3,662	3,846	4,217	4,572	4,985
Japan	4,656	4,592	4,589	4,974	5,057
Other Asian Countries	977	1,219	1,202	1,054	1,081
MIDDLE EAST	222	267	261	296	345
AUSTRALIA	1,188	1,386	1,780	2,173	1,983
OTHER COUNTRIES OF THE WORLD	1,135	1,368	723	1,080	913
TOTAL	563,478	520,085	576,362	636,276	822,695

SOURCE: MIGRATION OFFICE OF GUATEMALA

VISITANTES INGRESADOS AL PAIS, SEGUN NACIONALIDAD POR MES, AÑO 1999

NACIONALIDAD	ENERO	FEBRERO	MARZO	ABRIL	MAYO	JUNIO	JULIO	AGOSTO	SEPTIEMBRE	OCTUBRE	NOVIEMBRE	DICIEMBRE	TOTAL
AMERICA DEL NORTE	24,836	18,776	26,155	23,518	17,798	20,598	26,698	21,747	13,339	18,030	19,476	25,676	256,647
Canad *	2,415	1,478	2,320	1,530	1,075	1,031	1,429	1,491	893	1,092	1,699	2,698	19,149
Estados Unidos	17,155	12,583	18,671	16,034	12,712	15,941	19,903	15,825	8,749	13,259	13,317	18,448	182,597
Mexico	5,266	4,717	5,164	5,954	4,011	3,626	5,366	4,431	3,697	3,679	4,460	4,530	54,901
AMERICA DEL CENTRO	33,333	29,765	45,259	34,867	35,718	28,991	28,357	46,819	28,770	29,704	29,147	30,051	400,782
Costa Rica	1,861	1,548	3,020	2,558	1,992	1,968	2,393	2,595	2,088	1,601	1,862	2,070	25,558
El Salvador	24,285	21,588	30,261	23,168	27,606	18,712	16,239	33,678	22,298	19,701	18,056	17,155	272,747
Honduras	3,645	3,665	8,767	6,331	3,975	4,554	5,106	5,778	2,576	4,794	4,658	5,696	59,545
Nicaragua	2,213	2,254	2,234	1,557	1,149	2,816	3,534	3,464	943	2,660	3,610	4,063	30,497
Panam *	741	479	605	537	648	647	678	880	477	571	603	626	7,492
Belice	588	232	372	716	348	294	407	424	388	377	358	441	4,945
AMERICA DEL SUR	3,170	2,287	2,597	2,405	2,486	2,439	2,838	2,599	2,305	2,696	2,628	2,389	30,819
Argentina	849	580	412	452	421	369	498	545	397	394	514	457	5,888
Brasil	281	167	203	237	207	206	296	235	233	253	235	206	2,759
Chile	382	428	257	271	298	309	295	261	284	368	258	156	3,567
Colombia	720	497	925	678	737	796	907	840	669	885	858	858	9,370
Ecuador	155	68	138	109	106	110	134	112	132	104	144	113	1,425
Per *	284	164	196	231	280	231	278	185	180	222	171	210	2,632
Venezuela	315	240	286	256	304	237	254	288	281	290	267	242	3,260
Otros Sudamericanos	184	143	180	171	133	181	176	133	129	180	181	127	1,918
EL CARIBE	494	405	445	349	342	360	298	326	242	480	345	295	4,381
Cuba	278	214	93	95	159	134	129	124	97	218	118	119	1,778
República Dominicana	136	119	172	190	136	177	138	160	98	193	164	151	1,834
Otros Caribe * s	80	72	180	64	47	49	31	42	47	69	63	25	769
EUROPA	10,092	8,426	10,531	8,207	5,862	5,931	10,879	14,230	7,591	9,931	11,009	8,323	111,012
Alemania	2,123	1,431	2,091	1,475	948	763	1,214	1,267	1,472	1,732	2,194	1,359	18,069
Belgica	351	220	622	320	198	230	496	328	230	435	448	283	4,161
Espa *	1,251	1,189	1,236	1,230	1,039	1,239	2,338	2,998	1,671	1,770	1,782	546	18,289
Francia	1,177	1,175	1,759	1,281	723	510	1,444	1,921	585	1,120	1,392	1,497	14,584
Holanda	813	689	715	631	605	568	1,125	1,187	986	1,132	1,152	1,081	10,684
Inglaterra	840	767	1,086	860	596	652	968	1,127	701	866	924	761	10,148
Italia	1,598	1,395	1,359	1,262	749	806	1,435	4,185	901	1,220	1,411	904	17,225
Suiza	692	423	571	390	297	280	484	333	341	564	483	727	5,585
Otros Europeos	1,247	1,137	1,092	758	707	883	1,375	884	704	1,092	1,223	1,165	12,267
CERCANO ORIENTE	200	197	202	230	160	153	246	428	330	300	246	246	2,938
Israel	171	181	189	218	153	131	230	419	320	270	231	202	2,715
Otros Cercano Oriente	29	16	13	12	7	22	16	9	10	30	15	44	223
LEJANO ORIENTE	977	1,095	965	1,193	889	984	1,148	1,101	906	1,022	1,227	1,381	12,878
China	85	224	128	153	159	192	168	153	88	180	219	229	1,978
Corea	380	354	267	508	380	441	469	419	439	471	496	361	4,985
Jap *	387	473	509	471	314	280	410	438	306	288	446	735	5,057
Otros Lejano Oriente	125	34	61	61	36	71	101	91	73	83	66	56	858
MEDIO ORIENTE	24	14	23	46	13	24	34	22	24	81	8	29	342
AUSTRALIA	221	160	122	185	163	155	125	122	125	220	145	220	1,983
OTROS PAISES DEL	65	42	65	93	48	72	73	65	81	60	132	117	913
TOTAL	73,412	61,178	86,364	71,093	63,479	59,707	70,696	87,459	53,713	62,524	64,363	68,707	822,695

FUENTE: Dirección General de Migración. Cuadro: Sección de Estadística INGUAT

ANNEX-3 グアテマラへの入国地・交通別入国者数 (1995-1999)

VIA DE INGRESO Y PUERTO DE ENTRADA	1995	1996	1997	1998	1999
VIA AEREA	299,538	269,070	302,731	331,380	358,079
La Aurora	286,487	255,075	286,697	315,769	344,530
Tikal	13,051	13,995	16,034	15,611	13,549
VIA MARITIMA	21,887	19,356	41,853	47,338	26,535
Livingst *	2,927	2,878	3,717	3,083	3,184
Puerto Barrios	1,060	1,627	2,441	3,265	2,957
Sto. Tomás de Castilla	9,047	2,829	22,514	22,856	2,879
Puerto Quetzal	8,853	12,022	13,181	18,134	17,515
VIA TERRESTRE	242,053	231,659	231,778	257,558	438,081
FRONTERA CON EL SALVADOR	121,859	120,694	110,840	135,846	306,649
Valle Nuevo	76,799	74,636	57,007	60,885	142,406
Pedro de Alvarado	19,152	21,151	27,564	32,354	62,418
San Crist * al	17,207	16,910	13,651	15,963	44,972
Nueva Anguiat *	8,701	7,997	12,618	26,644	56,853
FRONTERA CON HONDURAS	36,327	26,867	21,901	23,585	41,473
Agua Caliente	23,025	18,914	14,071	13,174	28,756
El Florido	13,167	7,521	7,108	8,673	9,449
El Cinchado	135	432	722	1,738	3,268
FRONTERA CON MEXICO	72,045	70,312	76,421	81,241	73,377
Tecúm Umüt	21,604	19,028	20,162	16,417	13,288
El Carmen	33,916	30,089	29,032	33,995	30,965
La Mesilla	13,272	16,076	23,148	26,190	22,870
El Naranjo	1,835	1,838	1,331	1,304	1,526
Bethel	1,418	3,281	2,748	3,335	4,728
FRONTERA CON BELICE	11,822	13,786	22,616	16,886	16,582
Melchor de Mencos	11,822	13,786	22,616	16,886	16,582
TOTAL	563,478	520,085	576,362	636,276	822,695

FUENTE: Dirección General de Migración. Cuadro: Sección de Estadística INGUAT

ANNEX-4 ティカル遺蹟公園の訪問者数 (1981-1999)

AAO	EXTRANJEROS	NACIONALES	TOTAL	TASA DE CRECIMIENTO
1981	13,799	795	14,594	
1982	10,221	8,006	18,227	24.9
1983	11,828	9,559	21,387	17.3
1984	16,529	12,321	28,850	34.9
1985	23,474	11,203	34,677	20.2
1986	27,206	8,906	36,112	4.1
1987	56,174	12,688	68,862	90.7
1988	54,204	11,331	65,535	-4.8
1989	61,450	15,090	76,540	16.8
1990	74,667	14,477	89,144	16.5
1991	78,843	15,607	94,450	5.9
1992	94,320	16,596	110,916	17.4
1993	91,536	16,439	107,975	-2.6
1994	101,212	22,355	123,567	14.4
1995	100,071	27,890	127,961	3.6
1996	98,873	30,629	129,502	1.2
1997	93,149	29,540	122,689	-5.3
1998	114,452	29,736	144,188	17.5
1999	110,494	27,400	137,894	-4
TOTAL	1,232,502	320,568	1,553,070	

FUENTE: Dirección General de Migración. Cuadro: Sección de Estadística INGUAT

ANNEX-5 アンティグアへの月別観光客 (1999)

MESES	LAS CAPUCHINAS	SANTA CLARA	SAN JERONIMO	LA RECOLECCION	TOTAL
Enero	4,800	2,300	1,700	700	9,500
Febrero	3,400	2,200	1,100	1,200	7,900
Marzo	6,600	3,900	3,000	2,200	15,700
Abril	4,900	3,800	1,000	800	10,500
Mayo	4,200	4,100	1,400	1,000	10,700
Junio	3,600	3,100	1,200	1,400	9,300
Julio	6,000	3,800	2,000	1,100	12,900
Agosto	7,000	4,800	1,900	1,200	14,900
Septiembre	4,100	3,100	1,400	1,100	9,700
Octubre	3,600	2,600	700	1,200	8,100
Noviembre	4,600	2,900	800	1,200	9,500
Diciembre	4,300	3,300	2,100	1,300	11,000
TOTAL	57,100	39,900	18,300	14,400	129,700

FUENTE: Consejo Nacional para la Protección de Antigua Guatemala